Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 65 (1956)
Heft: 31

Heft

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Siehe Rechtliche Hinweise.

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. Voir Informations légales.

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. See Legal notice.

Download PDF: 02.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

A. Z. Basel 2

HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue *Revue suisse des Hôtels*

Inserate: Die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum 33 Rp., Reklamen Fr. 1.10 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. *Abonnemente:* Schweiz: jährlich Fr. 20.–, halbjährlich Fr. 12.–, vierteljährlich Fr. 6.50, monatlich Fr. 2.50. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 25.–, halbjährlich Fr. 14.50, vierteljährlich Fr. 8.–, monatlich Fr. 3.–. Postabonnemente: Preise sind bei den ausländischen Postämtern zu erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff. – Druck von Birkhäuser AG., Elisabethenstrasse 15. – *Redaktion und Expedition:* Basel, Gartenstrasse 112, Postcheck- und Girokonto: V 85, Telephon (061) 348690.

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins Propriété de la Société suisse des hôteliers

Einzelnummer 50 Cts. le numéro

Annonces: Le millimètre sur une colonne 33 centimes, réclames 1 fr. 10. Rabais proportionnel pour annonces répétées. *Abonnements:* douze mois 20 francs, six mois 12 francs, trois mois 6 fr. 50, un mois 2 fr. 50. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 25 francs, six mois 14 fr. 50, trois mois 8 francs, un mois 3 francs. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. – Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. – Imprimé par Birkhæuser S.A., Bâle, Elisabethenstr. 15. – *Rédaction et administration:* Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux N° V 85. Téléphone (061) 348690.

Nr. 31 Basel, den 2. August 1956 Erscheint jeden Donnerstag 65. Jahrgang 65e année Paraît tous les jeudis Bâle, 2 août 1956 **N° 31**

Les hôteliers français et la liberté des prix?

Regrettables malentendus et controverses stériles

Paris, fin juillet

L'«affaire des prix» – dont nous avons parlé dans nos derniers numéros est loin d'être réglée. On ne comprend pas, pourquoi les autorités responsables ont communiqué à l'Union nationale des hôteliers «que les hôtels dits de tourisme» c.-à-d. tous les établissements classés 1 à 4 étoiles seraient autorisés à augmenter les prix de leurs *chambres* dans des limites de 10 à 20 % (selon catégorie) alors que le *décret,* dont on prétend qu'il avait déjà désigné par le Ministre des Finances – sur proposition du Secrétaire d'Etat aux affaires économiques – *n'a toujours pas été publié au Journal officiel...*»

Ce «malentendu» a causé aux hôteliers français de graves ennuis et a probablement entraîné des «décommandes», notamment de certains clients étrangers qui – à tort ou à raison, ont trouvé que la France était déjà trop chère et qu'une hausse des prix constituerait pour leur bourse de voyage une charge supplémentaire difficile à supporter.

Toujours est-il que les augmentations n'étaient *pas obligatoires* et que beaucoup d'hôteliers n'auraient probablement pas changé les prix de leurs chambres, même si M. Ramadier leur avait – au début de la haute saison – accordé la dérogation demandée par l'U. N. H. L'«industrie hôtelière de France et d'outre-Mer» écrit dans son numéro de juillet-août (sorti vers le 24 juillet) que les hôteliers attendent «sous quelques jours» la publication de l'arrêté substituant un barème nouveau, au barème de 1951 en vigueur. Au secrétariat d'état aux affaires économiques qui étudie actuellement les demandes de dérogation au blocage des prix, on nous a cependant affirmé que la publication de l'arrêté pourrait être retardée «de quelques semaines» de sorte que les *nouveaux barèmes ne pourront pratiquement plus être appliqués pendant la grande saison en cours...*

En nous conformant à l'attitude neutre observée dans notre article antérieur (voir partie allemande du numéro 29) nous n'avons ni le droit ni le devoir de juger de l'opportunité de l'augmentation envisagée. En Suisse, les prix d'hôtels sont libres; l'auteur de cet article, en descendant au début du mois de juillet dans un hôtels très connu de Zurich, a pu constater, par rapport au mois d'avril, une variation saisonnière du prix de chambre d'environ 8 %. Personne en Suisse n'y a vu de menace pour le tourisme international: C'est la loi de l'offre et de la demande qui dicte – en Suisse comme dans beaucoup d'autres pays de tourisme – si-non les prix individuels dans les hôtels, du moins l'application du *niveau majeur* des tarifs. Il est possible que la doctrine dirigiste du gouvernement français actuel ne tolère finalement aucune exception au régime des prix bloqués au niveau du 15 juin 1956 et que l'augmentation des barèmes hôteliers soit ajournée «sine die». De leur point de vue professionnel, aussi bien que sous l'angle de vue de l'«économie du marche» qui doit être placée sous le signe de la libre concurrence nationale et internationale, les hôteliers français ont parfaitement raison de revendiquer la «liberté des prix», pour tous les hôtels de tourisme (et non seulement pour ceux de la catégorie «luxe»). Or, si le gouvernement débloque les prix des chambres, ce serait préférable de les *libérer une fois pour toutes,* et non d'accorder de nouvelles «augmentations homologuées» de 10, 15 ou 20 %.

Abstraction faite de certaines tensions monétaires qui déforment les parités «du franc et en tenant compte» des charges sociales et fiscales qui accablent l'hôtellerie française plus sensiblement que certains de leurs concurrents étrangers, on peut et on doit, à notre avis, rendre aux hôteliers français la même «liberté des prix» dont les restaurateurs bénéficient depuis longtemps...

Le jeu de la concurrence – nationale et internationale – jouera plutôt en leur faveur; ceux qui connaissent leur métier adapteront automatiquement leurs prix-courants au niveau moyen de leurs clients et à la véritable qualité de leurs prestations. Notre confrère «l'Hôtellerie» (Paris) dans son numéro du 15 juillet, donc avant que les «retards officiels» n'aient fait baisser les espoirs, a écrit dans son article de fonds:

«Le nouveau décret permet d'espérer qu'enfin et grâce à la ténacité des dirigeants de l'U.N.H., depuis six ans au moins, *l'assimilation de l'hôtellerie aux industries exportatrices* (comportant des dégrèvements fiscaux et sociaux) sera accordée. Le sort de plus de dix mille hôtels de tourisme en dépend, si la France veut jouer à parité dans le vaste mouvement touristique européen.»

Quand la liberté des prix sera rétablie, l'hôtellerie française pourra facilement se passer de ces sortes de béquilles «dont l'usage a d'ailleurs été condamné, une fois de plus par le conseil des Ministres de l'O.E.C.E., dans sa réunion de 19 juillet. Une «zone de libres-échanges» établie entre les économies hôtelières de tous les pays annoncera probablement une harmonisation assez rapide des différents niveaux de charges sociales et fiscales. Mais il faut avoir le courage de faire le premier pas... Pour nos collègues français ce premier pas serait la liberté des prix et nullement des aides à l'exportation invisible dans un pays dont le cours libre des billets de banque – à l'Etranger – est actuellement de 14 à 16 % au dessous de la parité officielle et où une grande partie de touristes étrangers bénéficient déjà d'une invisible «remise sur les prix» par rapport aux Français et en comparaison des prix de leurs propres industries touristiques...

Dr Walter Bing

Internationaler Hotel-Betriebsvergleich

Zur Enquête der OECE über Investitions- und Rentabilitätsverhältnisse in der Hotellerie

Dr. Hans Riesen, vom Forschungsinstitut für Fremdenverkehr an der Universität Bern

Auf Anregung des Zentralpräsidenten des Schweizer Hotelier-Vereins, Herrn Dr. Franz Seiler, veranlasste das «Comité du Tourisme» der Organisation für die europäische wirtschaftliche Zusammenarbeit (OECE) Ende 1953 die Durchführung einer Enquête über die in der Hotellerie der Mitgliedstaaten herrschenden Investitions- und Rentabilitätsverhältnisse. 12 Staaten haben den volkswirtschaftlichen Teil des in dieser Angelegenheit vorgelegten Fragebogens in mehr oder weniger ausführlicher Art beantwortet. Zuverlässige Anhaltspunkte für die Lösung der gestellten Fragen konnten indessen im wesentlichen nur auf Grund genauer betriebsstatistischer Daten erwartet werden. Leider sind in dieser Hinsicht von seiten der Mitgliedstaaten nur sehr wenige Beiträge eingegangen.

In der *Schweiz* wurde die Schweiz. Hotel-Treuhand-Gesellschaft (SHTG) mit der Bereitstellung des Zahlenmaterials beauftragt, welche die Bilanzen und Betriebsrechnungen von 50 Hotels für die Zwecke der Enquête aufarbeitete. Bei unserem nördlichen Nachbarn führte das Deutsche Wirtschaftswissenschaftliche Institut für Fremdenverkehr an der Universität München eine Umfrage durch, welche 27 Hotels umfasste. Aus Italien liegen zahlenmässige Angaben dreier Betriebe vor. Sogar aus der Türkei wurden – allerdings in rudimentärer Form – die Betriebsrechnungen von 2 Hotels gemeldet.

Es liegt auf der Hand, dass die vorliegenden Zahlenbeispiele naturgemäss keine umfassende Auskunft über die in der schweizerischen, deutschen und der italienischen Hotellerie herrschenden Investitionsverhältnisse, den Erneuerungsbedarf und die Rentabilität bieten können. Dazu bedürfte es einer Ausdehnung der statistischen Erhebungen auf die massgeblichen Hotelbetriebe der genannten Staaten, was aber schon aus technischen Gründen kaum durchführbar wäre; denn der Erfolg derartiger Enquêten ist weitgehend davon abhängig, dass die befragten Stellen ein einheitliches Rechnungswesen aufweisen.

Wenn zwar dem betriebsstatistischen Material der OECE-Enquête ein für die ganze Hotelbranche zutreffender Aussagewert abgeht, so erlaubt es dennoch die Durchführung eines interessanten internationalen Betriebsvergleichs. Für eine derartige zwischenstaatliche Betrachtung müssen natürlich die Unterlagen auf einen gleichen Nenner gebracht und die Ergebnisse nach einheitlichen Gesichtspunkten gegliedert werden. Mit der Auswertung der von der OECE-Enquête beigebrachten Betriebszahlen ist das Forschungsinstitut für Fremdenverkehr an der Universität Bern (FIF) betraut worden, welches die Arbeiten in engem Zusammenwirken mit der SHTG besorgte. Es würde hier zu weit führen, die an sich äusserst instruktiven Zahlenangaben für jeden einzelnen Betrieb gesondert wiederzugeben. Vielmehr beschränken wir uns auf die Darstellung der länderweise ermittelten Gesamtergebnisse.

1. Charakterisierung der erfassten Hotelbetriebe

	Schweiz	*Deutschland*	*Italien*
Zahl der Betriebe	50	27	3
Durchschnittliche Betriebsgrösse (Betten)	96	125	203
Verhältnis der Gästezimmer zu den Gastbetten	1:1,5	1:1,5	1:1,5
Zimmer mit Privatbad in % aller Gästezimmer	21,7%	22,9%	69,5%
Zimmer mit fliessendem Wasser in % aller Gästezimmer	97,4%	96,4%	—
Zimmer mit Heizung in % aller Gästezimmer	98,9%	99,4%	—
Prozentuale Bettenbesetzung	57,5%	54,4%	46,2%
Personalverpflegungstage in % der Gästelogiernächte	66,1%	77,0%	96,6%

Bei den 50 schweizerischen Betrieben handelt es sich um 31 Einsaison-, 15 Zweisaison- und um 4 Stadthotels. 23 Hotels entfallen auf die erste, 21 auf die zweite und 6 auf die dritte Rangklasse. Der Wegleitung der OECE Folge leistend, hat die schweizerische Erhebungsstelle ausschliesslich sog. reine Hotelbetriebe (ohne öffentliche Restaurants) ausgewählt.

Die 27 deutschen Hotels, welche ausnahmslos der 1. Rangklasse angehören, weisen dagegen Passantenrestaurants auf. (Das Verhältnis der Gastbetten zu den Restaurant-Sitzplätzen beträgt 1:2,8.) Je 9 Betriebe entfallen hier auf Einsaison-, Zweisaison- und Stadthotels.

Die 3 italienischen Betriebe entstammen ebenfalls der 1. Rangklasse, wobei es sich um zwei Stadthotels und ein Zweisaisonhotel, alle mit Restaurationsbetrieb, handelt.

Man wird sich in der folgenden Besprechung der Unterschiede zwischen der schweizerischen Erhebungsmasse einerseits und den deutschen und italienischen Betrieben anderseits bewusst sein müssen, um vor Fehlurteilen gewappnet zu sein.

Für alle drei Länder springt die gleichbleibende Relation zwischen Einer- und Doppelzimmern in die Augen (auf 100 Gästezimmer entfallen durchschnittlich 150 Gastbetten). In den 4 erfassten schweizerischen Stadthotels steht der Anteil der Zimmer mit Privatbad an der Gesamtzahl der Gästezimmer mit 51,9 % erheblich über dem oben für die inländischen Betriebe errechneten Durchschnittswert von 21,7 %.

In bezug auf die durchschnittlichen Belegungsverhältnisse sind die untersuchten Betriebe der drei Nationen durchaus vergleichbar. Zufolge des Restaurationsgeschäftes ist in den deutschen und italienischen Hotels die Relation der Personalverpflegungstage zu den Gästelogiernächten ungünstiger gelagert, als dies bei den 50 schweizerischen Betrieben der Fall ist.

2. Vermögensstruktur (Bilanzsumme = 100 %)

	Schweiz (50 Hotels)	*Deutschland* (27)	*Italien* (3)
Immobilien	78,9	72,0	44,4
Mobilien	11,8	18,3	45,8
Anlagevermögen total	(90,7)	(90,3)	(90,2)
Liquide Mittel	5,1	1,8	5,9
Vorräte und Debitoren	2,9	4,7	3,9
Umlaufvermögen total	(8,0)	(6,5)	(9,8)
Übrige Aktiven	1,3	3,2	–
Aktiven total	*100,0*	*100,0*	*100,0*

Die für das Hotelgewerbe typische *Immobilisierung* der Mittel geht aus dieser Aufstellung mit aller Deutlichkeit hervor. Der Buchwert des Anlagevermögens stellt sich bei allen drei Ländertotalen auf rund 90 % der Bilanzsumme. Das Anlagevermögen der 3 italienischen Hotels zeigt zwar in bezug auf Immobilien und Mobilien eine abweichende Zusammensetzung, doch erklärt sich das durch den Umstand, dass ein Betrieb pachtmässig geführt wird.

Der durchschnittliche Buchwert der Anlagen beträgt pro Bett in

den schweizerischen Hotels	Fr. 6263.–
den deutschen Hotels	DM 5028.– (bzw. Fr. 5235.–)
den italienischen Hotels	Lit. 1 052 459.– (bzw. Fr. 7367.–)

Dazu ist allerdings zu bemerken, dass diese Angaben die Investitionsverhältnisse nur buchmässig darstellen. Die wirklichen Verhältnisse sind oft ganz anders gelagert. Wenn man von den Anschaffungswerten ausgehen könnte und von diesen die jährlich in objektiver Weise berechneten kalkulatorischen Abschreibungsquoten in Abzug bringen würde – unter Berücksichtigung eventueller Geldwertänderungen –, dann

liesse sich ein gemeinsamer Nenner für den Betriebsvergleich finden. Leider können derartige Rechnungen nur in den seltensten Fällen rekonstruiert werden. Die tatsächlich vorgenommenen Abschreibungen richten sich in der schweizerischen Praxis nach den erzielten Betriebsergebnissen und nach steuergesetzlich zugestandenen Möglichkeiten. Im Zuge von Entschuldungsaktionen konnten zudem zahlreiche einheimische Hotelunternehmungen den Buchwert ihrer Anlagen erheblich reduzieren. Dennoch erreicht auch heute der Ertragswert vieler schweizerischer Saisonhotels immer noch nicht den buchmässig ausgewiesenen Anlagewert. Die Heranziehung der Ertragswerte würde für den internationalen Betriebsvergleich in der Tat beste Gewähr für eine objektive Beurteilung der wirtschaftlichen Lage der Hotellerie bieten.

Die Buchwerte der deutschen Hotelanlagen wurden in der Regel, das sei hier nachgetragen, auf die steuerlich festgestellten Einheitswerte abgestimmt.

3. Kapitalstruktur (Bilanzsumme = 100%)

	Schweiz (50 Hotels)	*Deutschland* (27)	*Italien* (3)
Grundpfandgesicherte Verbindlichkeiten	73,8	24,6	keine zuverlässigen Angaben
Übrige langfristige Verbindlichkeiten	2,4	15,2	
Langfristige Verbindlichkeiten total	(76,2)	(39,8)	
Kurzfristige Verbindlichkeiten (inkl. Rückstellungen)	4,4	14,2	
Lastenausgleichsverpflichtungen	-	14,3	
Fremdkapital total	80,6	68,3	
Eigenkapital	19,4	31,7	
Passiven total	*100,0*	*100,0*	

Dieser Vergleich zeigt in bezug auf die Finanzierung der schweizerischen und der deutschen Hotellerie starke Abweichungen. Während das *Eigenkapital* in der Schweiz zufolge der beiden Weltkriege und der Weltkrise der dreissiger Jahre sehr *starke Einbussen* erlitten hat, konnte sich der deutsche Eigenkapitalgeber im Zuge der Währungsumstellung recht gut erholen. In den offiziellen Bilanzen der deutschen Hotelbetriebe würde das Eigenkapital nicht nur mit 31,7% ausgewiesen sein, wie das oben der Fall ist, sondern mit 31,7% + 14,3% = 46%; denn die Bilanzierungsgesetze schreiben vor, dass der Gewinn aus der Währungsumstellung als sog. Lastenausgleichsverpflichtung pro memoria unter dem Bilanzstrich aufzuführen ist. Ihrem Wesen nach handelt es sich bei diesen Lastenausgleichsverpflichtungen aber um echte Verbindlichkeiten, da sie im Laufe von 30 Jahren getilgt werden müssen. Aus diesem Grunde haben wir diese Posten in das Fremdkapital eingereiht, unter entsprechender Reduktion des Eigenkapitals.

Die grundpfändliche Sicherung der Fremdgelder, die in der Schweiz als Merkmal des Hotelkredits angesprochen werden darf, spielt in der Finanzierung der untersuchten deutschen Hotelbetriebe eine wesentlich geringere Rolle. Neben Faustpfand-, Bürgschafts- und Blankokrediten müssen als Folge der Kreditknappheit auch in beachtlichem Masse kurzfristige Gelder in Anspruch genommen werden. Aus der Gegenüberstellung der verfügbaren Mittel (Umlaufvermögen) zu den kurzfristigen Verbindlichkeiten ergibt sich hier eine starke Illiquidität.

Die Belastung eines Gastbettes mit Fremdkapital stellt sich im Durchschnitt der 50 schweizerischen Betriebe auf Fr. 5564.–, während die entsprechende Verschuldungsquote bei den deutschen Hotels DM 3009.– beträgt. In den deutschen Betrieben zeigt sich allerdings seit dem Erhebungsjahr 1953 vielerorts eine Tendenz zur Zunahme der Verschuldung, insofern als der lange zurückgestaute Erneuerungsbedarf befriedigt wird.

Schluss folgt

La situation précaire des chemins de fer privés

Alors que l'on enregistre des nombres records d'arrivées et de nuitées suisses ou étrangères, que les véhicules à moteurs qui franchissent nos frontières embouteillent presque les routes de notre pays, et que les chemins de fer fédéraux annoncent des résultats qui – malgré la concurrence de l'automobile – vont toujours croissants et laissent des bénéfices appréciables, certains chemins de fer privés se trouvent dans une situation difficile. Les rapports de gestion des chemins de fer *Montreux–Oberland Bernois, Furka–Oberalp* et les cris d'alarmes que ne cessent de lancer les *Chemins de fer rhétiques,* montrent que de grandes compagnies de transport privées, axées principalement sur le trafic touristique, ne profitent pas suffisamment de l'accroissement du mouvement touristique pour équilibrer leur bilan. Elles espèrent que le projet de loi sur les chemins de fer qui a été déposé devant les Chambres sera adopté et qu'il permettra de venir en aide d'une manière efficace à ces chemins de fer. Une aide est d'autant plus justifiée, que, dans les trois cas que nous venons de citer, il s'agit d'entreprises de transport ayant une importance vitale pour des vallées alpestres et pour les populations de montagne.

Les entreprises de transport privées doivent faire face à l'augmentation constante des dépenses d'entretien et d'exploitation, alors que leurs prix ne peuvent être que difficilement adaptés, et que leurs recettes dépendent dans une large mesure des conditions météorologiques. Or, depuis deux ans, la saison d'été est dans une certaine mesure compromise par le mauvais temps, spécialement par le froid et une pluie persistante qui paralysent ou du moins entravent considérablement le trafic d'excursion. En outre, la concurrence de l'automobile et des autocars se fait gravement sentir. Ce mode de locomotion semble avoir la préférence des touristes. En villégiature et les autocars qui sillonnent les routes pour des excursions d'une journée sont de plus en plus nombreux. Leur clientèle se recrute parmi les touristes venus par chemins de fer et qui veulent ainsi changer de moyens de transport pour parcourir la région où ils passent leurs vacances. De même de nombreux étrangers voyageant en automobile, mais qui ne veulent pas se fatiguer par des courses dans leur propre voiture pendant les vacances, ou qui craignent de conduire eux-mêmes sur des routes de montagne auxquelles ils ne sont pas habitués, profitent des offres avantageuses de garages organisant des excursions.

En hiver enfin, les skieurs qui utilisaient autrefois le chemins de fer pour se rendre à pied d'œuvre, c'est-à-dire aux points de départ de télésièges et de ski-lifts, y vont maintenant dans leurs propres voitures et naturellement les recettes des chemins de fer privés s'en ressentent gravement. Si les chemins de fer fédéraux ne partagent pas le sort peu enviable des chemins de fer privés, c'est que le trafic à longue distance est beaucoup moins affecté par cette évolution que le trafic à courte distance ou le trafic d'excursion. Enfin, les CFF bénéficient d'un trafic régulier, suffisant pour assurer leur rentabilité, tandis que les chemins de fer privés n'ont à assurer qu'un trafic local trop faible pour leur permettre de vivre.

Mais examinons plus spécialement le cas du cas du

Montreux–Oberland bernois (MOB)

Relevons dans son rapport les chiffres suivants et les conclusions que le conseil d'administration de cette compagnie tire de ces résultats:

Le compte d'exploitation de la Compagnie du chemin de fer Montreux–Oberland bernois (MOB) pour 1955 se solde par un excédent des charges sur les produits de 115 296.83 fr. contre 45 061.17 fr. en 1954. Les recettes de transport ont diminué de plus de 48 000 fr. et se sont montées à 2 631 000 fr. en chiffres ronds; quant au compte de profits et pertes, il accuse un solde débiteur de 526 261.02 fr., soit une aggravation de 248 420.32 fr. Ce solde débiteur est couvert par un prélèvement sur la réserve d'assainissement de la Compagnie qui est ainsi réduite à 1 389 708.58 fr.

Le Conseil d'administration, dans son rapport à l'assemblée générale ordinaire qui s'est tenue en juillet, annonce que ce résultat défavorable obligera la Compagnie à faire appel à l'aide des pouvoirs publics. Ce résultat défavorable ne permet pas de payer un intérêt sur l'emprunt hypothécaire de 5 millions 729 000 fr.

«*L'année 1955, constate le Conseil d'administration, n'a pas été favorable pour notre exploitation. Si, comme en 1954, les conditions météorologiques défavorables ont incontestablement nui au trafic d'excursions, il faut cependant chercher les causes de la diminution de notre trafic, diminution constante depuis 3 ans, dans la concurrence routière de plus en plus acharnée. Cette concurrence s'exerce tout particulièrement en hiver dans le trafic de week-end que l'automobile nous enlève de plus en plus. Nous en avons pour preuve la quantité de voitures privées et d'autocars stationnés sur la route dans la région Gstaad-Saanenmæser notamment. Petit à petit, le MOB perd donc les avantages qu'il devrait retirer de l'équipement pourtant complet (ski-lifts, télésièges, etc.) des stations qu'il dessert. La situation n'est guère meilleure pendant l'été. Indépendamment d'un trafic local insuffisant pour lui permettre de vivre, le MOB doit pouvoir compter actuellement et avant tout sur le plus grand nombre possible de voyageurs transitant par sa ligne. C'est dire l'importance que nous attachons à la liaison Montreux–Interlaken–Lucerne et les efforts que nous déployons pour mieux la faire connaître et apprécier.*

Par rapport à l'an dernier, nos recettes voyageurs ont encore baissé d'environ 2%, les recettes provenant des bagages et envois express d'environ 9% et des transports d'animaux d'environ 3%. Les recettes pour transports postaux sont en légère augmentation (2%) tandis que le trafic des marchandises restait à peu de chose près au niveau de celui de 1954.»

Le Conseil d'administration constate que les recettes ont baissé régulièrement depuis 1953, que les charges restent à un niveau élevé et ont tendance à augmenter. Malgré des compressions dans tous les secteurs, les déficits d'exploitation se répètent et prennent toujours plus d'importance. Devant cette situation inquiétante, déclare-t-il, est absolument nécessaire que les pouvoirs publics se rendent compte de la situation désespérée de certaines entreprises et de l'urgence qu'il y a à prendre toutes mesures utiles pour assurer leur existence.

Les difficultés du Furka-Oberalp

Cette ligne qui assure la liaison en été entre les Grisons et le Valais et qui permet de réunir *Zermatt à St-Moritz* par le «*Glacier-Express*» a déjà connu des moments difficiles et a dû être renflouée à plusieurs reprises. Elle est moins bien armée que le MOB pour résister à l'évolution du coût de la vie et son exploitation est encore plus ardue en raison de la longueur et de l'audace de son tracé.

Sa situation est devenue si grave, que le conseiller fédéral Streuli, chef du département fédéral des finances, a déclaré incidemment en parlant au projet de la réforme des finances fédérales, qu'il fallait venir en aide sans retard à cette entreprise de transport, si l'on voulait l'empêcher de faire faillite au début de l'automne. Le chef du département fédéral des finances voit trois possibilités pour sauver ce chemin de fer:

1. *le rachat de la ligne par la Confédération;*
2. *aide massive dans les limites des secours habituels aux chemins de fer privés;*
3. *suspension de l'exploitation.*

La situation financière désespérée du chemin de fer Furka-Oberalp est due, à côté des raisons mentionnées dans notre introduction, *aux travaux de réparation et d'entretien toujours plus onéreux, et en particulier à ceux nécessité par l'effondrement d'un pont.*

Les Chemins de fer rhétiques

La situation des chemins de fer rhétiques n'a pas empiré, mais elle ne s'est pas améliorée non plus malgré l'augmentation du trafic touristique. Cette entreprise doit faire face à un service trop étendu et à des frais d'exploitation trop lourds pour que sa rentabilité puisse être assurée par le trafic régional qui est minime. Cette compagnie a beau appliquer un tarif sensiblement plus élevé qui les CFF – tarif justifié pour une ligne de montagne, mais qui grève lourdement l'économie grisonne – sa situation est déficitaire et même les subsides cantonaux et fédéraux ne suffisent plus à la faire «tourner». Là encore il faudra tôt au tard se décider à prendre des mesures, et celle dont on parle le plus certainement le rachat des chemins de fer rhétiques par la Confédération.

Quoi qu'il en soit, ces trois exemples montrent que les entreprises de transports privés dépendant essentiellement du trafic touristique, ne reposent pas sur un lit de roses. C'est une preuve de plus de la *sensibilité des entreprises touristiques à des phénomènes indépendants de leur volonté et de l'instabilité des conditions dans lesquelles leur exploitation doit être assurée.*

Kritische Bemerkungen zu einem «Fleisch-Appell»

Von einem volkswirtschaftlichen Mitarbeiter wird uns geschrieben:

Der vor kurzem veröffentlichte Aufruf der Genossenschaft für Schlachtvieh- und Fleischverwertung, wonach in diesen Wochen in vermehrter Weise Schweinefleisch konsumiert werden sollte, da das Kalbfleisch zu teuer sei, bedarf einer kritischen Erläuterung. Denn in diesem in der Hitze der Hundstage veröffentlichten Appell kommt die Zerfahrenheit und Ziellosigkeit unserer viehwirtschaftlichen Planung in einem denkbar bedenklichen Ausmasse zum Ausdruck. Wir können uns zwar vorstellen, dass die zuständigen Fleischlenkungsbehörden diesen Appell selbst mit Missbehagen ergehen liessen. Das ändert aber nichts an der Tatsache, dass die Marktkonstellationen nun offenbar derart sind, dass die Konsumenten in den heissen Sommertagen fettes Schweinefleisch konsumieren sollen, während heute doch vor allem das magere und leichte Kalbfleisch auf den Tisch gehören würde. Diese durch die Lenkung erzwungene Änderung der Konsumgewohnheiten bedeutet nichts mehr und nichts weniger, als dass man naturgegebene Tatsachen einfach auf den Kopf stellt und man ernährungsphysiologisch zu einem Verhalten veranlasst werden soll, das jeder vernünftigen Überlegung widerspricht.

Die Ursachen der heutigen Schweinefleischfülle und des Kalbfleischmangels liegen darin, dass man keine entscheidenden Schritte gewagt hat, als die Produzenten dazu übergingen, angesichts der günstigen Milchpreise, die viehwirtschaftliche Produktion auszudehnen und, statt Jungkälber an die Schlachtbank zu bringen, sie diese zur Aufzucht zurückbehielten. Gleichzeitig sah man auch zu, wie sich die Schweineproduktion auf hohem Stand hielt, zum Teil sogar noch erhöhte. Jetzt erleben wir es, dass zu wenig Kälber zur Verfügung stehen, dafür reichlich Schweinefleisch, wo dieses in diesen Wochen doch weit geringer anfallen sollte. Und werden diese heute nicht konsumiert, so werden sie nur noch fetter, und auf den Winter hin wäre dann wahrscheinlich noch mit einem Überangebot an schweren Schweinen (mit den nötigen Garantiefolgen aus den Preiszusicherungen) zu rechnen.

Vom Standpunkt unserer gesamten Volkswirtschaft aus sind die Zustände, wie sie im erwähnten Appell zum Ausdruck kommen, sehr zu bedauern. *Wir entfernen uns immer weiter von einer vernünftigen Produktionspolitik und einer entsprechenden Rücksichtnahme auf die Konsumenten.* Die Produzenten fühlen sich hinter den ihnen durch das Landwirtschaftsgesetz zugestandenen Garantien stark und über alle Kritik erhaben. Man nimmt sich der Schwierigkeiten, die sich aus der verfahrenen Lenkungspolitik ergeben, gar nicht mehr an. Gerade in Kreisen der Grossverbraucher, die auf eine abwechslungsreiche Gestaltung des Speisezettels bei einer internationalen Kundschaft angewiesen sind, dürfte man diese Vorkommnisse zutiefst bedauern. Man muss sich aber auch die Frage stellen, ob sich schliesslich nicht auch preispolitische Massnahmen aufdrängen. Denn bei aller Würdigung des Schweinefleisch-Appells ist es nicht möglich, die Konsumenten der gastgewerblichen Betriebe laufend mit Schweinefleischmenus zu «erfreuen», während die Kalbfleischpreise – amtlich attestiert – heute hoch sind. Jeder entsprechende Menuvorschlag läuft daher auf eine Kostenerhöhung hinaus, wenn man Vergleiche mit den Kosten in den nämlichen Wochen der Vorjahre anstellt. Es ist bedauerlich, dass auf diese Gesichtspunkte nicht hingewiesen wird und man die unliebsamen Konsequenzen einfach auf diejenigen Gruppen abwälzt, die sich mit den unruhsamen und kritischen Konsumenten dann direkt auseinandersetzen müssen...

Es wäre im Interesse einer besseren Marktversorgung mit Kalbfleisch dringend zu wünschen, wenn die Behörden die Landwirtschaft veranlassen könnten, die bisherige Politik der Zurückhaltung in der Marktbelieferung mit Kälbern aufzugeben. Nötigenfalls müsste ins Auge gefasst werden, dass die Preis- und Abnahmegarantien reduziert werden. Wenn die Produktionspolitik im bisherigen Rahmen weitergeht, werden wir im Jahre 1958 sonst eine sehr grosse Schwemme in milchwirtschaftlichen Erzeugnissen aller Art zu bewältigen haben, dies als direkte Folge der unhaltbaren Lenkungsmassnahmen, die dem Bund dannzumal wahrscheinlich viele Millionen kosten dürften. *-ig-*

Rückblick auf den 5. Deutschen Fremdenverkehrstag in Hannover

II.*

Bundesverkehrsminister Dr. Seebohm setzt die richtigen Akzente

Im Mittelpunkt der Grosskundgebung im Ägidientortheater am 29. Mai stand die Rede von *Bundesverkehrsminister Dr. Seebohm.* In seinem magistralen Exposé beleuchtete er alle wesentlichen Aspekte des deutschen Fremdenverkehrs und seiner Probleme. Es war dabei interessant festzustellen, wie gleichartig die fremdenverkehrspolitischen Interessen hüben und drüben gelagert sind. Dr. Seebohm wies u. a. darauf hin, dass es heute nicht mehr nur bevorzugte Schichten der Bevölkerung sind, die am Fremdenverkehr teilhaben, sondern dass heute in der Reihe der neuzeitlichen menschlichen Bedürfnisse Reisen und Erholung an bevorzugter Stelle Aufnahme gefunden haben und mehr und mehr als notwendiges Korrelat zur Anstrengung der täglichen Berufsarbeit empfunden werden. Der Fremdenverkehr ist aber auch ein *integrierender Teil der gesamten Wirtschaftstätigkeit* und bildet die Grundlage oder einen überwiegenden Teil der Existenzmöglichkeiten in vielen Teilen des Landes. Der Reiseverkehr aus dem Ausland erfüllt die Funktion des unsichtbaren Exports, und mit einem hohen Export steht und fällt der deutsche Lebensstandard und der Wiederaufbau. Als Komponente der im Wirtschaftsleben unentbehrlichen Gegenseitigkeit stehen diesem unsichtbaren Export die Reisen Deutscher ins Ausland und ihre dortigen Zahlungen als unsichtbarer Import gegenüber. Im Vergleich zu andern Fremdenverkehrsländern besteht aber in Deutschland im Ausländerverkehr ein Rückstand – wie wir gesehen haben, überwiegt der innerdeutsche Fremdenverkehr, der über 90% des Gesamtverkehrs umfasst, eindeutig –, den aufzuholen Dr. Seebohm als Ziel der Deutschen Fremdenverkehrspolitik bezeichnete. Deutschland kann auch um so mehr Verständnis dafür beanspruchen, als kein anderes Land so zielbewusst mit den administrativen Reisebehinderungen aufgeräumt hat. In kürzester Zeit ist es zur de-facto-Liberalisierung des Reisezahlungsverkehrs über- und in der Abschaffung des Visumszwanges mit dem guten Beispiel vorangegangen, wie es in der Aufhebung des Passzwanges wiederum vorangeht und zur Erleichterung des Autoverkehrs nach der Bundesrepublik vom Triptykzwang abgeht. «Wir hoffen zuversichtlich – führte Dr. Seebohm aus –, dass auch die andern europäischen Länder diesem grosszügigen Vorgehen bei der Herstellung der Freizügigkeit des Reiseverkehrs mit den gleichen Massnahmen bald folgen werden. Diese Massnahmen werden mehr und mehr zu einem einheitlichen *Touristenmarkt auf Gegenseitigkeit führen, der allen Völkern Nutzen bringt.*»

Fremdenverkehrswerbung – eine vordringliche Daueraufgabe

Die Notwendigkeit der fortgesetzten Werbung begründete Dr. Seebohm mit dem Hinweis darauf, dass das Produkt Fremdenverkehr, d. h. alle die Angebotsleistungen der Fremdenverkehrswirtschaft, nicht stapelfähig ist wie eine Ware und deshalb eventuell später absetzbar. Werden die angebotenen Kapazitäten, die Plätze in den Verkehrsmitteln, die Unterkünfte, das Verpflegungsangebot, die Kurmittel usw. nicht ausgenützt, ist die temporäre Produktionsmöglichkeit entschwunden, die Unkosten sind aber bereits entstanden und laufen weiter ohne Rücksicht auf die unterbliebene Inanspruchnahme des Angebotes. Deshalb ist die *öffentliche Meinungsbildung und -pflege zugunsten des Fremdenverkehrs die vordringliche Daueraufgabe.* Minister Dr. Seebohm gab die Versicherung ab, dass er sich kräftig für eine Erhöhung der Werbezuschüsse an die drei Spitzenverbände – an den Bund deutscher Verkehrsverbände, den Deutschen Bäderverband und die Deutsche Zentrale für Fremdenverkehr – einsetzen werde. Diese Zuschüsse beziffern sich seit 1953 auf

* Fortsetzung von Nr. 30.

über 4 Millionen DM. Dann kam er auf einige Probleme zu sprechen, die auch für uns Schweizer von brennendem Interesse sind. Mit erfreulicher Bestimmtheit forderte er eine

Verbesserung der Ferienregelung,

um die unerwünschte Massierung des Fremdenverkehrs in den Hochsommermonaten zu vermindern. «Es sind nicht in erster Linie wirtschaftliche Gesichtspunkte des Fremdenverkehrs», führte Dr. Seebohm aus, «die mich zu dieser Forderung bewegen, sondern die *Sorge um die gute Beförderung und preiswerte Unterbringung der Ferienreisenden, insbesondere der mit ihren Kindern in die Ferien reisenden Eltern selbst.*» An die Kultusminister richtete der Bundesverkehrsminister daher den eindringlichen Appell, sich den Gründen in Zukunft nicht mehr zu verschliessen, die gegen die unerträgliche Festlegung der Ferien auf die kurzen Juli- und Augustwochen und gegen die Überschneidungen der Anfangs- und Endtermine sprechen. «Es kann nicht dabei bleiben, dass sogenannte «schulische Rücksichten» ebenfalls wichtige Belange auf die Dauer ignorieren.»

Begünstigung des Volkstourismus durch Steuererleichterungen

Einen sehr interessanten Vorschlag machte Bundesverkehrsminister Dr. Seebohm sodann hinsichtlich der Förderung des *Volkstourismus,* indem er die *Berücksichtigung der touristischen Aufwendungen in der Einkommensbesteuerung* anregte. Wohl hätten die Entwicklung der Einkommen und die Hebung des Lebensstandards die Teilnahme breiter Schichten am Reisen in den vergangenen Jahren erleichtert, doch könnte noch mehr geschehen, wenn Aufwendungen, die nachweisbar der Wiederherstellung der Gesundheit dienen, nicht nur als aussergewöhnliche Belastung, sondern ganz allgemein in gewisser Höhe am Einkommen steuerlich absetzbar wären. Nicht nur im Interesse des einzelnen, sondern auch *im finanziellen Interesse des Staates liegt es, die Arbeitskraft des schaffenden Menschen möglichst lange zu erhalten. Dies dient der Produktivität der Volkswirtschaft und der Entlastung des Sozialetats.* «Wir werden auf diesem Gebiet weiterarbeiten müssen, um in Erfüllung unserer sozialen Aufgaben auch den wirtschaftlich schwächeren Menschen die Möglichkeit zu geben, durch *steuerbegünstigtes eigenes Ansparen einer Erholungsreise* selbstverantwortlich das Notwendige zur Pflege der Gesundheit und Verlängerung der Arbeitsfähigkeit zu tun.»

Fremdenverkehr ein Element der Völkerversöhnung

Bundesverkehrsminister Dr. Seebohm verwies in seinen weiteren Ausführungen auf die bei den Verkehrsmitteln, der Hotellerie und im Bäderwesen erzielten Fortschritte, wobei er hinsichtlich der deutschen Saisonhotellerie bemerkte, dass deren Lage angesichts der kurzfristigen Belegungsfähigkeit noch immer Sorgen bereite und die durchschnittliche Belegung und ihre Rentabilität trotz den gesteigerten Frequenzen noch unbefriedigend bleiben: also in Deutschland das gleiche Lied wie bei uns. Minister Seebohm, der auch auf das Problem der Lärmbekämpfung anspielte und die Notwendigkeit der Schaffung von Oasen der Ruhe betonte, ermahnte die Hotel- und Gaststättenbetriebe, sich unbedingte *Preisdisziplin* aufzuerlegen und bekannte sich am Schlusse seiner Rede zum *Prinzip der internationalen Freizügigkeit:* Die Räume der Bundesrepublik, in Europa und in Übersee sind durch die modernen Verkehrsmittel sehr eng zusammengeschrumpft. Der Lebensstandard gibt weitesten Schichten die Möglichkeit, an Ferienfreude und Erholung, die Reisen und Rasten gewähren, teilzuhaben. Möge durch das Zusammenspiel aller Kräfte das Ziel erreicht werden:

«Jedermann zu jeder Zeit und in jedes Land ungehinderte Reisen zu ermöglichen, die er sich wünscht und leisten kann. Möge der Fremdenverkehr aber auch mehr und mehr zu einem versöhnenden Element zwischen den Völkern heranwachsen, auch zwischen denen, die heute noch tiefe Klüfte trennen. Verwöhnen wir die Fremden als Gäste so, dass sie als Freunde von uns scheiden.»

Die Rede des deutschen Bundesverkehrsministers hat uns Schweizern gezeigt, wie ähnlich hüben und drüben die Fremdenverkehrsprobleme sich präsentieren und dass infolgedessen, unbesehen der natürlichen Interessengegensätze, der internationalen Zusammenarbeit ein weiter Spielraum verbleibt. Erhielt die Kundgebung im Ägidientortheater in Hannover, die vom Präsidenten der ZFV, Dr. *Schelp,* eröffnet worden war, und an der auch der Ministerpräsident des Landes Niedersachsen, Dr. *Hellwege,* und der Oberbürgermeister der Stadt Hannover, *Wilhelm Weber,* das Wort ergriffen, durch die Rede Dr. Seebohms ihr besonderes Gepräge, so sei doch nicht verschwiegen, dass die Botschaft des am Erscheinen verhinderten Generalkommissärs für Fremdenverkehr in Belgien, *Arthur Haulot,* Präsident der Commission Européenne du Tourisme, sowie die Ansprache des Generaldirektors der Niederländischen Fremdenverkehrszentrale, *Willem Boreel,* deren Grundzüge wir in Nr. 29 der Hotel-Revue veröffentlichten, sich würdig in den Gesamtrahmen des deutschen Fremdenverkehrstages in Hannover einfügten.

(Fortsetzung folgt)

Meisterdiplom — nicht gefragt

Die Schwierigkeiten, denen man begegnet, damit sich genügend Kandidaten für die Höhere Fachprüfung im Kochberuf anmelden, lassen es angezeigt erscheinen, auch einmal einer Stimme Raum zu geben, die das Problem von einer etwas andern Seite als der offiziellen darlegt. Den nachstehenden Beitrag möchten wir als Diskussionsbeitrag aufgefasst wissen. (Die. Red.)

Wer an der HOSPES das Pech hatte, über die Verleihung von Medaillen und Diplomen zu entscheiden, dürfte sich manchmal gewundert haben, wie begehrt solche «Trophäen» bei unsern Angestellten sind. Wenn einer glaubte, nicht das richtige Diplom erhalten zu haben, sandte er ein geharnischtes Schreiben ab. Die «Légion d'honneur» oder der «Pour le mérite» hätten nicht begehrter sein können. Um so verblüffter muss man heute der Fachpresse entnehmen, dass es die grössten Schwierigkeiten bereitet, auch nur ein Dutzend Köche aufzutreiben, die sich der Meisterprüfung – die mit einer Diplomverteilung verbunden ist – zu stellen. Beim Lesen der verschiedenen Aufrufe, Ermunterungen und Interviews wird man nachdenklich. Wenn man weiss, welche Anstrengungen unternommen wurden und immer noch werden, um die Lehrberufe des Gastgewerbes zu heben und den darin Beschäftigten einen moralischen Rückhalt zu verschaffen, kann man sich ob des traurigen Resultats einer gewissen Resignation nicht entziehen. Irgend etwas scheint hier schief gegangen zu sein; was es aber ist, das zu entschleiern dürfte nicht ganz einfach sein. Ein Politiker würde es wohl auf das heute so beliebte Geleise der «Malaise» abschieben: der Hotelier selbst kommt leicht in Verlegenheit, es dem mangelnden Berufsinteresse zuzuschreiben.

Vom Standpunkt des Arbeitgebers aus ist es wichtig, dass genügend Arbeitskräfte vorhanden sind und dass deren Können sich mit den gestellten Ansprüchen vereinbart. Ob ein Koch ein Meisterdiplom hat oder nicht, kann für ihn nicht ausschlaggebend sein. Da die Löhne an und für sich heute nicht niedrig sind, wird er sich auch kaum dazu verstehen können, solche Diplome noch speziell zu honorieren. Im Prinzip ist gegen diese Einstellung nichts einzuwerfen, obwohl doch gesagt sein darf, dass ein Mann, der besondere Anstrengungen unternimmt, um sich Fachkenntnisse zu erwerben, unsere Unterstützung finden müsste. Der fachtüchtige Angestellte wird nicht schon beim ersten Krisenwind desertieren. Während des Krieges haben wir es oft genug erlebt, wie tüchtige Leute umsattelten und uns das Nachsehen gaben. Wenn man also in dieser Beziehung bei der Bemessung der Löhne auch einmal eine Fünf grade sein lässt, tut man dem Gesamtberuf und nicht selten sich selbst einen Gefallen.

Viel anders sieht die Sache aus, wenn man sie mit den Augen des Koches betrachtet. Der vorwärtsstrebende Koch hat doch wohl den Ehrgeiz, später einmal ein Geschäft zu eröffnen. Bei diesem Vorgehen mögen ihm seine Kenntnisse wohl etwas nützen, aber um ein Geschäft führen zu können, muss er doch im Besitz des *Fähigkeitsausweises* sein. Sein eidgenössisches Meisterdiplom hilft ihm dabei rein nichts. Er muss wieder die Schulbank drücken und kann es erleben, dass eine ehemalige Krawattenverkäuferin erst noch die bessere Schlussprüfung ablegt als er selbst. Zugegeben: dies sollte kein Kriterium sein, aber wenn unsere Köche heute auch sachlich und nüchtern denken, kann man ihnen das nicht verargen. Es ist ja alles sehr gut und nett, was von gewissen Kommissionen ins Leben gerufen wird, aber ob es den wirklichen Zeitverhältnissen Rechnung trägt, darf doch bezweifelt werden. Köche setzen sich an und für sich nicht gerne auf die Schulbank, und Prüfungen legt kein Eidgenosse gerne ab, weil damit notgedrungen Zwang verbunden ist; und gerade Zwang ist es, was wir als eingefleischte Demokraten ablehnen. Ich könnte mir vorstellen, dass ein Koch, der *in Verbindung mit der Meisterprüfung gleichzeitig auch den Fähigkeitsausweis erlangen* würde, sich eher entschliessen könnte, sich dem «Verfahren» zu unterziehen. Persönlich stehe ich sogar auf dem Standpunkt, dass dies der *allein richtige Weg* wäre, um genügend Köche für die Meisterprüfung zu begeistern.

Natürlich wird man mit allerhand Gegenargumenten kommen, aber es heisst den Mut aufzubringen, einmal neue Wege zur Diskussion zu stellen.

Harry Schraemli

Après le recul d'avril, augmentation des nuitées en mai 1956

Depuis qu'existe la statistique suisse du tourisme, l'hôtellerie n'a jamais été aussi active à pareille époque que dans la période en revue. Les 5800 *hôtels et pensions en exploitation* (5690 l'année précédente), disposant au total de 134 000 lits d'hôtes en chiffres ronds (130 000), ont annoncé 525 000 arrivées (525 000) et 1,46 million de nuitées (1,4), ce qui correspond à un taux moyen d'occupation des lits de 35,2 (34,7) pour cent. Les plus faibles cotes moyennes – 25 pour cent – ont été relevées dans les établissements des deux classes de prix inférieures et les plus élevées – 66 pour cent – dans les hôtels de la première catégorie, où descendent surtout les étrangers.

Le total général des nuitées s'est accru de 61 000 ou de 4½ pour cent au regard du même mois de l'an passé. A l'exception des Autrichiens, des Belges, des Scandinaves, des Argentins, des Sud-africains et des Hindous, tous les groupes d'hôtes ont contribué au développement touristique, les Suisses n'y ayant toutefois participé que grâce à un accroissement de la fréquentation des hôtes permanents exerçant une profession. Ces derniers ont fourni durant le mois considéré 170 000 nuitées (supplément de 16 pour cent) et les autres hôtes du pays 515 000, comme l'année dernière; les étrangers, auxquels reviennent 53 pour cent de la fréquentation globale, ont inscrit 775 000 nuitées (+5 pour cent).

Les *Allemands* sont de nouveau en tête des étrangers, suivis des *Anglais,* des *Américains du Nord,* des *Français,* des *Hollandais* et des *Italiens.*

Relevons d'abord qu'en mai le trafic se concentre principalement au Tessin, dans les contrées du lac des Quatre-Cantons, du lac de Thoune, du Léman, ainsi que dans les villes.

Au *Tessin,* le chiffre des nuitées est monté de 3 pour cent, pour atteindre 222 500, ce qui constitue un nouveau maximum pour les mois de mai. Le taux moyen d'occupation est toutefois descendu de 52 à 50 pour cent, du fait que le nombre des lits d'hôtes a augmenté de 1000 unités depuis mai 1955. A Lugano, où la fréquentation s'est accrue de 2 pour cent et la capacité d'hébergement de plus de 10 pour cent, le taux d'occupation des lits a baissé de 69 à 63 pour cent; à Ascona, où l'hôtellerie a été un peu moins active que l'année dernière, la cote a fléchi de 65 à 64 pour cent. De meilleurs taux qu'en mai 1955 ont été enregistrés dans les hôtels et pensions de Brissago et Locarno, qui ont vu leur clientèle étrangère sensiblement augmenter au cours de la période considérée. Pour l'ensemble de la région, le trafic international s'est intensifié de 4 pour cent, alors que le trafic interne n'a guère varié. Ce sont avant tout les Allemands qui ont contribué à animer le tourisme.

A la différence du Tessin et de la plupart des autres contrées, la *Suisse centrale* a logé moins de visiteurs allemands que l'année dernière à la même époque. Les Belges et les Scandinaves étant aussi venus moins nombreux, le trafic externe n'a progressé que de 2 pour cent, malgré une plus forte affluence de ressortissants des Etats-Unis, de Grande-Bretagne, de France et des Pays-Bas. Comme la fréquentation globale, l'apport des hôtes du pays marque également un progrès de 2 pour cent. Certaines stations touristiques, parmi lesquelles Lucerne se signale par un taux d'occupation de 54 pour cent, ont été plus recherchées qu'en mai 1955 – surtout Engelberg – tandis que d'autres ont été moins animées.

Les chiffres enregistrés il y a un an dans l'*Oberland bernois* ont été dépassés de 9 pour cent environ. Il convient toutefois de relever que l'évolution n'a pas présenté partout le même caractère. Comme au Tessin, on a assisté ici à un afflux plus substantiel d'hôtes allemands. Précisons cependant que l'expansion du trafic international de 16 pour cent, auquel s'oppose un recul de la fréquentation indigène de 4 pour cent, est due avant tout aux Anglais qui ont presque triplé, comparativement à mai 1955, le chiffre de leurs nuitées à Wilderswil et qui en ont inscrit un quart de plus dans l'ensemble de l'Oberland. A Wilderswil, le degré moyen d'occupation des lits disponibles est monté de 22 à 37 pour cent, tandis qu'il s'est maintenu à 27 pour cent à Interlaken.

Les stations de printemps de la *région lémanique* ont reçu davantage de visiteurs étrangers, surtout des Français; en revanche, la clientèle du pays a diminué presque partout si l'on compare les chiffres de mai 1955, en sorte que le nombre des nuitées n'a pas varié de beaucoup, pas plus à Montreux et Vevey (+ 3 pour cent dans chaque station), qu'à Chexbres ou au Mont-Pèlerin. L'occupation moyenne des lits a en général fléchi, notamment dans la métropole touristique de Montreux, où la cote est tombée de 47 à 44 pour cent.

Près des trois dixièmes des nuitées enregistrées dans les hôtels et pensions du pays pendant la période examinée reviennent aux cinq *grandes villes,* où les gains de nuitées sont en général modestes, alors que les taux d'occupation des lits sont remarquablement élevés. Ainsi, la cote a atteint 58 pour cent en moyenne à Lausanne (57 pour cent l'an passé), 65 pour cent (64) à Berne et Bâle, 73 (71) à Zurich et 81 pour cent (78) à Genève; dans cette dernière ville, différents organismes internationaux ont siégé au cours du mois en revue, indépendamment de l'Organisation mondiale de la santé. Les hôtels de 1re classe de Genève et Zurich, où les étrangers forment les neuf dixièmes de la clientèle, ont été les plus fréquentés. Dans ces établissements, 85 pour cent des lits ont été occupés, si ce n'est plus.

Dans les *sanatoriums d'altitude* grisons et vaudois, la régression s'est poursuivie. Au regard de mai 1955, le total des nuitées des établissements climatiques de Davos s'est réduit d'un huitième et celui des sanatoriums et cliniques de Leysin, d'un tiers. Ces pertes ont fait baisser le chiffre global des nuitées des *sanatoriums pour tuberculeux et établissements de cure* du pays de 32 000 ou de 12 pour cent, le ramenant à 227 500. Le recul est particulièrement sensible dans les effectifs des malades étrangers, ou plus exactement dans les groupes britannique et français; l'apport indigène s'est cependant aussi amenuisé.

10 Jahre Popularis Tours

In Bern fand am Freitag, den 6. Juli 1956, die diesjährige *ordentliche Generalversammlung* der Popularis Schweiz, Genossenschaft für Volkstourismus, statt. Das sozialtouristische Reiseunternehmen kann dieses Jahr sein zehnjähriges Bestehen feiern. Im Jahre 1945, als sich nach langen Kriegsjahren die Grenzen wieder zu öffnen begannen, wurde, wie der Präsident *E. Leuenberger,* Zentralsekretär des Schweizerischen Typographenbundes, in seiner Jubiläumsansprache ausführte, die Popularis International gegründet. Ihr wäre die Aufgabe zugefallen, den Sozialtourismus auf internationaler Grundlage zu fördern und die notwendigen Verbindungen herzustellen. Indessen zeigte sich bald, dass für die praktische Durchführung der Reisepläne eine besondere schweizerische Organsiation notwendig war. Es wurde deshalb eine Trennung vorgenommen und zwei Genossenschaften gebildet. In der Popularis International verblieben nur noch die gewerkschaftlichen und genossenschaftlichen Spitzenorganisationen der verschiedenen Länder, während die schweizerischen Verbände in die Popularis Schweiz übertraten. Während die Popularis International das arbeitsfähige Stadium nie erreichte und wieder einschlief, nahm die Popularis Schweiz im Mai 1946 unter dem Präsidium von Nationalrat *R. Bratschi* ihre Tätigkeit als Reiseunternehmen auf selbsttragender Grundlage auf. Sie blieb von Anfang an mit den dem gleichen Zwecke dienenden Reiseorganisationen des Auslandes in enger Verbindung. Im Vordergrund ihrer Tätigkeit standen anfänglich internationale Austauschreisen. Heute besitzt die Popularis Filialen in Basel, London und New York. Sie unterhält auch das Hotel Sauvage in Meiringen. Ihre Gruppenreisen führen in alle Welt. Besonderer Beliebtheit erfreuen sich ihre, zusammen mit den Konsumgenossenschaften organisierten Oster- und Pfingst-

Der Touring-Club der Schweiz als Motel- und Camping-Unternehmer

Wir entnehmen dem Bericht des Verwaltungsrates des TCS über das Geschäftsjahr 1955 u. a. folgendes:

Hotel- und Restaurant-Dienst

«Die vollständige Neuorganisation des Auskunftsdienstes über empfehlenswerte Hotels und Restaurants ist eine gewaltige Aufgabe. Die nötigen Vorarbeiten und Pläne wurden angefangen, und noch 1956 soll eine Liste der empfehlenswerten Restaurants erscheinen.

Die Direktion des TCS hat sich nun auch mit der Frage der *Schaffung neuer Beherbergungsformen* befasst. Es ist unzweifelhaft, dass die Form des Motels bei dem Anwachsen der Motorisierung ähnlich wie in den USA, auch bei uns Zuspruch geniessen wird. Zu prüfen ist jedoch, ob nicht nebst dem Camping, dem Motel und dem traditionellen Hotel auch noch andere Zwischenformen gefunden werden können, die den speziellen Bedürfnissen der Motorfahrzeugführer entsprechen und besonders für Touristen, die ihre Kinder auf die Fahrt mitnehmen, preislich günstig sind. Es sind gegenwärtig Studien im Gange für die Schaffung eines neuen Bungalows. Die Aufstellung solcher, im Gegensatz zum Zelt, festen Bauten soll zusammen mit der bestehenden Hotellerie geführt werden.»

Camping

Im Laufe des Jahres 1955 wurden mehr als 1600 neue Camping-Mitglieder aufgenommen. Die Zahl dieser Mitgliederkategorie ist somit auf 10 000 angestiegen (einschliesslich Zeltler, die bereits als Automobilisten, Motorradfahrer oder als Kanufahrer dem TCS angehören).

Die Camping-Kommission des TCS war bemüht, die Zeltplätze zu vermehren und zu verbessern, um den Forderungen der immer zahlreicher werdenden Mitglieder genügen zu können. Einige weniger interessante Grundstücke wurden aufgegeben. Die Zahl der Zeltplätze betrug Ende Jahr 101. Eine ganze Reihe von Plätzen wurde mit neuzeitlichen hygienischen Einrichtungen versehen. Verschiedene Grundstücke wurden ebenerdig gemacht, andere wieder mit Erde ausgefüllt, um das Aufstellen der Zelte zu erleichtern. Anderseits haben wir das Grundstück «Bel Bosco», das an unsern Zeltplatz Cureglia angrenzt, gemietet. Der Mietvertrag wurde für 10 Jahre abgeschlossen und verleiht uns das Vorkaufsrecht. Nachdem das Innere des Hauses gänzlich renoviert worden war, *werden die Zimmer nun mit oder ohne Pension vermietet.* Die Pension wird von einem Ehepaar geführt, das sich gleichzeitig auch um den Zeltplatz kümmert. Der starke Besuch seit der Eröffnung von «Bel Bosco» verspricht einen guten Erfolg für die Zukunft.

*

Die Hotellerie wird aus begreiflichen Gründen mit sehr gemischten Gefühlen von den Bestrebungen des TCS Kenntnis nehmen. Es ist ja leicht begreiflich, dass es in keinem Gewerbe gerne gesehen wird, wenn aussenstehende Organisationen in seine Belange eingreifen und selbst zum Unternehmer werden sowie mit grossen Mitteln die Schaffung neuer Unterkunftsformen fördern und finanzieren, die in Anbetracht des grossen Bettenangebotes der bestehenden Hotellerie nicht notwendig sind und sich offenbar zu einer starken Konkurrenz auswachsen werden.

Damit, dass aussenstehende Organisationen, Genossenschaften, Vereinigungen aller Art usw. für ihre Mitglieder Unterkunftsstätten für Ferienaufenthalte schaffen, werden die Interessen der Hotellerie verletzt. Eine Arbeitsteilung, die dem Gewerbe das lässt, was für es bestimmt ist, scheint uns notwendig zu sein, ansonst man, volkswirtschaftlich betrachtet, einer Fehlleitung entgegengeht, die sich einmal bitter rächen wird.

Jean Haecky Importation S.A. Bâle 18

reisen. Ihre vorteilhaften Mittelmeer-Kreuzfahrten und Zeltlager am Meer finden ebenfalls starken Anklang. Der Umsatz des Jahres 1955 erreichte den Betrag von Fr. 17 100 420. Der Geschäftsbericht fand einstimmige Annahme durch die Generalversammlung, ebenso die Jahresrechnung 1955. Dir. *W. Riesen* vermittelte einige recht eindrückliche Einblicke in die minutiöse Arbeit, welche die Vorbereitung und Durchführung der Reisen erheischt. Insgesamt sind von Ende 1946 bis Ende 1955 95 642 Schweizer mit der Popularis ins Ausland gereist (310 635 Logiernächte) und 45 566 Ausländer sind durch ihre Vermittlung in unser Land gekommen (324 933 Logiernächte). Seit Beginn ihrer Tätigkeit hat die Popularis immer mehr Logiernächte im Verkehr Ausland–Schweiz vermittelt als umgekehrt, womit sie auch unserem Gastgewerbe und der gesamten Volkswirtschaft wertvolle Dienste leistete.

Conséquences d'une maladresse

Notre correspondant de Paris expose clairement cidessus la vérité sur la prétendue hausse des prix d'hôtel en France et sur l'effet psychologique désastreux que cette nouvelle intempestive a provoquée en France et à l'étranger.

Le chroniqueur touristique de la «Nouvelle Revue de Lausanne» s'était exprimé dans le même sens dans ce journal du 19 juillet. Quelques jours plus tard ce même chroniqueur donnait l'exemple concret suivant qui montre bien le tort que peut faire une nouvelle non confirmée ou même démentie sur l'esprit des touristes. Il est certain que tous ceux qui auront cette année dépensé plus que l'année passée pour leurs vacances, en rendront les hôtels responsables, même si les prix de pension n'ont pas été modifiés et s'il s'agit simplement de dépenses effectuées volontairement par l'hôte en acquisitions de toute sorte et en extras supplémentaires.

«...On est un peu surpris par l'attitude des hôtes étrangers dont les plans de vacances se trouvent bouleversés par l'annonce, en quelques lignes, d'une augmentation possible des prix d'hôtels. On doit en déduire que l'effet psychologique a été foudroyant et l'on attend avec intérêt l'occasion de mesurer jusqu'à quel point la situation touristique française en subira le contrecoup...

Nous avons interrogé un touriste américain, récemment arrivé de Paris et descendu dans l'un des premiers hôtels de Lausanne. Son itinéraire, il l'avait conçu avec son «travel agent» local, quelque part dans le Texas, et cet homme était précisément venu à Lausanne en octobre dernier à l'occasion du Congrès de l'A.S.T.A. La leçon avait porté ses fruits puisqu'il avait fait figurer notre ville dans le tour d'Europe de son client, mais pour 48 heures seulement, car il s'agissait, selon la coutume, de tout voir en 47 jours: Grèce, Italie, Autriche, Allemagne, Espagne, Angleterre, France et Suisse... C'est dire que l'on ne devait pas perdre son temps!

Le touriste, influencé peut-être par sa femme, avait cependant posé une exigence formelle: Dix jours à Paris! Il voulait vivre la vie du «Gay Paris», déjeuner à la «Tour d'Argent», passer un soir aux «Folies» et une nuit au Lido; Madame avait quelques adresses rue du Faubourg Saint-Honoré et les cartes de quelques grands couturiers...

Après trois jours déjà, le couple se rendait au comptoir de l'agence de voyage correspondante du «travel agent»; il en avait assez; un matin, on avait fait les comptes, les «travellers chèques» s'étaient envolés plus vite que prévu, on voulait s'en aller.

L'employé du comptoir essaya bien de leur démontrer que l'on pouvait vivre plus économiquement à Paris; puis il tenta de leur suggérer d'entreprendre la tournée des châteaux de la Loire si attrayante avec ses spectacles «Son et Lumière»; il proposa la Côte d'Azur, la Côte Basque ou la Savoie... Sans succès!

En guise de réponse, l'Américain sortit de sa poche le dernier numéro du «New-York Herald Tribune», imprimé à Paris, et faisant état de la mesure gouvernementale autorisant les hôteliers à augmenter leurs tarifs... Il ne voulut pas savoir si cette hausse affectait avant tout les hôtels de rang inférieur tandis que ceux dans lesquels il devait descendre avaient depuis longtemps atteint le fameux plafond autorisé: Il reprit le chemin de la Suisse où il n'avait séjourné que 48 heures et où il termina ses vacances européennes.»

Certes, comme dit pour terminer le chroniqueur en question, il ne s'agit que d'un exemple qu'il ne faut point généraliser, mais il est éloquent et illustre bien la mentalité des hôtes d'aujourd'hui. Il est regrettable pour nos collègues français qu'ils aient à souffrir d'un «mal» dont ils ne profiteront pas cette saison du moins. Et c'est comme cela que les milieux officiels pensent venir en aide à l'hôtellerie qui aurait pourtant bien besoin d'adapter ses prix!

Eine bemerkenswerte Initiative

Die Mineralquelle Eglisau AG. hat in jüngster Zeit neue Bohrversuche aus eigener Initiative unternommen zum Zwecke der Erforschung und Hebung bisher unbekannter Mineralwasservorkommen. Ob das Unternehmen von Erfolg gekrönt sein wird, kann man heute noch nicht sagen, obschon nach dem übereinstimmenden Urteil verschiedener Geologen und Rutengänger gerade im Schnittpunkt, wo der 23 Meter hohe Bohrturm aufgebaut wurde, zwischen dem Bahnhof und dem Lagerhaus der Mineralquelle AG. in Eglisau, mit grösster Wahrscheinlichkeit in einer Tiefe von 240 bis 400 m ergiebige Mineralwasservorkommen vorhanden sein sollen.

Anlässlich einer *Presseorientierung* anfangs Juli a. c. vernahm man aus berufenem Munde, dass die Kapazität der bisherigen Mineralquelle, die nun seit 135 Jahren gleichmässig 60 Liter pro Minute ergibt, vollkommen ausreichend für die Fabrikation ist. Andere Gründe als «Wassermangel» haben die Geschäftsleitung zu diesem neuen Unternehmen bewogen, von denen wir folgende drei hervorheben:

1. das wissenschaftliche Interesse,
2. die Vorsorge für spätere Zeiten, und
3. die äusserst günstige Zusammensetzung der bisherigen Quelle.

Es ist mehr als blosse Neugierde, die zur Durchführung der kostspieligen Bohrarbeiten veranlasst hat. Initiative und Wagemut sind es, die der auf dem Gebiete der Bohrversuche spezialisierten Firma Brechtel, Ludwigshafen, den Auftrag erteilten, hier ein wenig «in die Erde hineinzuschauen». Das wissenschaftliche Interesse ist dabei nicht allein bei der Mineralquelle Eglisau vorhanden, sondern auch bei den einschlägigen Forscherkreisen, die anhand von zahlreichen Gesteinsproben die Bodenschichtung untersuchen werden.

Die alte Quelle ist ergiebig genug, um die derzeitigen Bedürfnisse reichlich decken zu können, aber die bisherige Entwicklung der Mineralquelle Eglisau AG. lässt eine gewisse *Vorsorge* für «Rohmaterialien» zu ihrem Fabrikationsprozess in der Zukunft als erklärlich erscheinen, um so mehr, als in bezug auf die chemische Zusammensetzung der fliessenden Quelle sich interessante Spezialitäten ergeben haben. Sie ist eine Subtherme, die reich an Natrium und Chlorid ist, ebenso an Glaubersalz und Natriumkarbonat, zum Unterschied aber zu den nahe gelegenen Salzvorkommen (Rheinfelden z. B.) in starkem Masse auch *Jodid* enthält. Bekanntlich ist das in der Schweiz gewonnene Salz sehr arm an Jod, das künstlich zugesetzt werden muss, während bei dieser Salzquelle das Jodid sehr deutlich in Erscheinung tritt. Diese guten Eigenschaften hofft man auch bei einer neu zu erschliessenden Mineralquelle wieder vorzufinden.

Für die aktuelle Bohrung war eine Konzession nötig – wie bei der alten Quelle auch –, die am 6. Februar 1956 vom Regierungsrat des Kantons Zürich erteilt worden ist. Es handelt sich dabei um genaue und umfassende Bestimmungen, die verschiedene Eventualitäten vorsehen. Sollten nämlich bei diesem Versuch noch andere Erdschätze als Mineralwasser ermittelt werden, so hat sich die kantonale Regierungsstelle den Eigentumsvorbehalt ausbedungen. Es ist dies angesichts der beginnenden Tiefbohrungen in unserem Land nach «schwarzem Gold» erklärlich; trotzdem hoffen wir, dass in Eglisau nicht Erdöl, sondern klares Mineralwasser zum Vorschein kommen werde!

Die neue Initiative auf privater Grundlage ist um so bemerkenswerter, als sie ohne die, auf andern Gebieten fast zur Selbstverständlichkeit gewordenen Subventionen erfolgt und einen Schritt ins Ungewisse darstellt, dem die Triebfeder der unbedingten Notwendigkeit abgeht. Der Mineralquelle Eglisau und den Initianten dieser Bohrversuche, insbesondere den Herren *Direktor Reinle* und *Professor Gübeli,* ist deshalb zu ihrem Unternehmen zu gratulieren und auch ein voller Erfolg zu wünschen. *F. G.*

Aussicht

Die Zeit der Ferien bringt die Möglichkeit mancher Aussicht. Aussicht ins Weite, in ein grünes Tal, in ein Land jenseits der Grenzen. Es ist ein Segen um solche Aussichten. Sie zeigen das Bedingte auf, sie lassen daran denken, dass da, wo wir uns täglich aufhalten, nicht unbedingt das Herz der Welt schlägt. Aber die Aussicht ist nicht nur ein grosser Raum mit Flüssen und Städten darin, sie ist zugleich auch «Welt», die der, der die Aussicht hat oder tut, mit seiner Innenwelt, seinen Gedanken, Empfindungen, Konzeptionen, seiner Sensibilität anfüllt.

Im gewissen Sinne macht der, der ausschaut... die Aussicht. Zumindest gewinnt sie erst ihre Tiefe, ihre Bedeutung durch das, was einer in eine solche Aussicht hinaussendet. Das Auge unseres Altmeisters Gottfried Keller, das trinkt, ist kein kaltes Objektiv, es ist der Spiegel, das geheimnisvolle Licht der Seele. Zuerst ist diese da, sie belebt das Auge, in ihrem Blick ist ihr Agens eingeflossen, eingeatmet. In der Aussicht – von wie mancher schönen Waldkuppe her wird sie zu einem stummen Fest der Sinne – atmen wir freudiger, ein Schauer grösserer Bezüge und Zusammenhänge, ahnend gefühlt, weht uns an. Die harte Bezwingung eines Felsens, eines Berges ist vergessen, das Beglückende ist errungen: in den blauen Raum hineinsehen zu können. O schöne Welt!

Von einer grossen Aussicht her hat sich schon man-

9. Internat. Kochkunst-Ausstellung

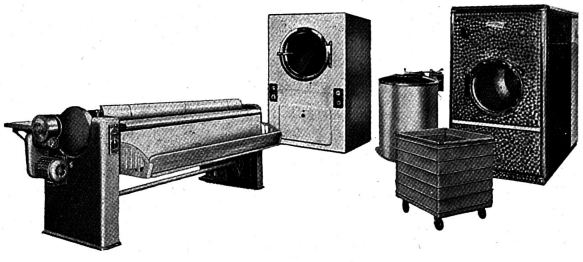
Frankfurt a. M., 30. September bis 7. Oktober 1956

12 Ländermannschaften kochen auf der 9. IKA

Im Mittelpunkt der 9. Internationalen Kochkunstausstellung, die gemeinsam mit der 7. Bundesfachschau für das Hotel- und Gaststättengewerbe als grosse Doppelveranstaltung in der Zeit vom 30. September bis 7. Oktober 1956 auf dem Messe- und Ausstellungsgelände Frankfurt am Main durchgeführt wird, steht die von allen Fachleuten mit Spannung erwartete Lebende Kochkunstschau, jener internationale Wettbewerb, in dem voraussichtlich 12 Kochmannschaften um den Sieg in der besten kulinarischen Leistung ringen werden. Es handelt sich neben der Bundesrepublik aller Voraussicht nach um die Länder Grossbritannien, Österreich, Belgien, *Schweiz,* Ungarn, Dänemark, Frankreich, Italien, Niederlande, USA. und Schweden. Je 6 Küchen werden zu gleicher Zeit von 6 Mannschaften, die aus 5 Teilnehmern einschliesslich des Mannschaftsführers bestehen, im Wechsel von 4 Tagen besetzt. Während dieser 4 Tage bringt jede Kochmannschaft an je 2 Tagen eine Speisefolge, die sich vorwiegend aus den Spezialitäten ihres Landes zusammensetzt.

Drei Preisrichterkollegien sind bereits gebildet worden. Dem internationalen Preisgericht steht auf Vorschlag des Weltbundes der Kochverbände ein Deutscher vor. Der Verband der Köche e.V. ernannte daraufhin Herrn Küchendirektor *Tugend,* Hotel Kempinski, Berlin, zum Vorsitzenden dieses internationalen Preisgerichts. Ihm gehören ferner an: für die *Schweiz* Herr *Konrad,* für Österreich Herr Duch, für Grossbritannien Herr Bachmann und ein Vertreter Frankreichs.

WÄSCHEREI-MASCHINEN A.G. ZÜRICH



WASCHMASCHINEN
ZENTRIFUGEN
TROCKNER
MANGEN

TEL. (051) 35 21 55

POENSGEN WÄSCHEREI-MASCHINEN FÜR KLEIN- UND GROSSBETRIEBE
SIND GÜNSTIGER UND ARBEITEN WIRTSCHAFTLICHER

rationeller durch Wamag

Zu verkaufen
neue solide
Stühle
schon ab Fr. 16.–.
O. Locher, Baumgarten, Thun

SPEZIAL-ANGEBOT
Günstige Restposten von ausgesprochenen Restaurationsstühlen in solider Ausführung à Fr. 29.– (abzüglich Hotelrabatt).
Deckbetten (Halbflaum) 120×160 cm à Fr. 40.–
Deckbetten (Halbflaum) 135×175 cm à Fr. 44.–
Deckbetten (Vollflaum) 120×160 cm à Fr. 78.–
Deckbetten (Vollflaum) 135×175 cm à Fr. 85.80
Kissen (Federn) 60×60 cm à Fr. 10.–
Pfulmen (Federn) 60×90 cm à Fr. 15.–
Möbelhaus AG., Visp (VS).

GASTHOF OCHSEN IN EIMELDINGEN
altbekannter Gasthof mit Fremdenzimmer im Markgräflerland, Nähe Schweizer Grenze, an
Wirte-Ehepaar
zu verpachten. Anfragen sind zu richten unter Chiffre SA 5183 X an Schweizer-Annoncen AG., Basel 1.

Begehrt
während der heissen Jahreszeit sind gut assortierte Hors-d'œuvres und gepflegte kalte Platten, garniert mit Salaten und Mayonnaise.
Mit
Saucenpulver
DAWA
können Sie viele Saucen rasch, bequem und dazu preislich äusserst günstig zubereiten. Beachten Sie auch, dass das Saucenpulver DAWA wenig Platz benötigt; das lästige Lagern und Zurücksenden von Flaschen und Harassen fällt dahin.
Profitieren Sie von diesen Vorteilen und bestellen Sie für einen Versuch unsere rationelle Kilopackung.
Dr. A. WANDER A.G., BERN, Telephon (031) 55021

Les annonces répétées multiplient l'efficacité de vos insertions!

Le Champagne préféré
BOLLINGER
Extra Quality
CHAMPAGNE
BRUT
Renaud Bollinger & Cie
Ay Champagne
FRANCE
Agents et dépositaires pour la Suisse RENAUD S.A., BALE

Zu verpachten
Kleinhotel
mit Restaurant im Engadin. Offerten unter Chiffre KR 2951 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Kreis Hepp
HOTELSILBER UND BESTECKFABRIK
Kreis, Hepp AG. St. Gallen, Tel. (071) 22 88 37
Zurich 1, Lintheschergasse 5, Tel. (051) 25 46 24

NEU!
LUCUL-Crème-Suppen
Spargel – Steinpilz – Tomaten – Huhn
Wieder eine Spitzenleistung!
Gratismuster durch: Ein Versuch lohnt sich!
LUCUL-Nährmittelfabrik AG., Zürich 52-Seebach
Telephon (051) 46 72 94
Spezialfabrik f. feine Bouillons, Suppen, Saucen, Sulz, Würze

cher sein Heimatgefühl erneuert ... und sein Weltgefühl auch. Man sollte sie gelegentlich allein geniessen oder in der Gesellschaft eines geliebten Menschen. Grosse Aussichten verlangen Sammlung, in einer lärmenden Gruppe verdünnt sich gleichsam ihre Schönheit.

Limetta

Avis

Rabais inadmissible

Les rabais offerts aux hôtes ou exigés par ceux-ci nous ont déjà maintes fois donné l'occasion d'attirer ici-même l'attention de nos membres sur les prescriptions de notre règlement des prix qui interdisent strictement d'accorder des rabais ou réductions à des clients voyageant individuellement.

La maison d'édition «*Mondial Verlag AG*» *à Winterthour* a eu l'idée de constituer une communauté d'intérêts réunissant des automobilistes, des hôteliers et des restaurateurs sous le nom «*Auto-Ring*». Le but de cette organisation est de vendre des cartes de légitimation à fr. 5.– ou fr. 10.–, cartes donnant à leur possesseur le droit d'obtenir dans les hôtels et restaurants affiliés à l'organisation des *timbres de rabais*. Ces timbres peuvent être encaissés au 9% de leur valeur auprès de la maison. Dans son prospectus, l'organisation précise que le sens de ce rabais est de permettre aux détenteurs de cartes de légitimation de voyager en Suisse à des conditions favorables. Mais aux frais de qui? Il est difficilement admissible que ce soit la maison en question qui prenne cette ristourne à sa charge. En tout cas, les membres qui offriraient ou accorderaient un rabais sous quelque forme que ce soit, contreviendraient aux dispositions de notre règlement des prix. C'est pourquoi, il ne peut s'agir pour eux d'accepter une requête de ce genre.

Les hôtels et restaurants affiliés à l«Auto-Ring» seront reconnaissables grâce à unpanonceau. Nous ne pouvons que répéter ce que nous avons déjà si souvent dit ici, c'est-à-dire que les organes de notre société se sont toujours opposés et s'opposent toujours à l'acquisition ou l'affichage de panonceaux, spécialement de ceux émanant d'organisations de propagande privées.

AUS DER HOTELLERIE

Frau Wwe. Deta Stiffler-Vetsch 80jährig

W. F. – Am 5. August feiert Frau Wwe. *Deta Stiffler-Vetsch vom Hotel Central,* Davos, in körperlicher und geistiger Rüstigkeit ihren 80. Geburtstag.

Wer kennt sie nicht, die freundliche und gütige Jubilarin, diese Hotelière von altem Schrot und Korn. Im elterlichen Betrieb, dem damaligen Hotel Tobelmühle, aufgewachsen, wurde ihr eine gute Berufsausbildung zuteil. Mit ihrem im Jahre 1940 verstorbenen Gatten, Anton Stiffler, dem seinerzeitigen Mitglied des Zentralvorstandes und langjährigen Präsidenten des Davoser und Bündnerischen Hoteliervereins, übernahm sie anno 1897 den elterlichen Betrieb. Dank unermüdlichem Fleiss entwickelte sich dieser rasch zu einem stattlichen und komfortablen Hotel. Mit grossem baulichem Aufwand erstand anno 1906 aus der Tobelmühle das jetzige Hotel Central. Bis zum 77. Altersjahr stand die Jubilarin ihrem Betrieb vor, als Erste auf, als Letzte zu Bett, überall zum Rechten sehend. Dank ihrer und ihres Gatten Berufstüchtigkeit erlangte das Hotel Central in Kreisen der Hotellerie des In- und Auslandes den besten Ruf, wozu das Ansehen der beiden Persönlichkeiten wesentlich beitrug. Deta Stiffler war aber nicht nur Hotelière par excellence, sie war ihren Gästen und den ihr anvertrauten Mitarbeitern auch eine sorgende Hausmutter. Manch bewährter Hotelier und Hoteliersfrau sind aus ihrer mustergültigen, praktischen Schule hervorgegangen.

Harte Schicksalsschläge wurden Frau Stiffler nicht erspart. Noch vor dem frühzeitigen, schmerzlichen Verlust ihres Gatten starb die geliebte Adoptivtochter Anny Müller, eine Schwester des dankbaren Adoptivsohnes Stefan Müller vom Hotel Berghus in Arosa, und im Jahre 1953 verlor sie ihren unvergesslichen Sohn Beni durch den Tod, von welchem Schlag sie sich nur schwer wieder aufzurichten vermochte. – Seit 1953 hat sich die Jubilarin in den wohlverdienten Ruhestand zurückgezogen. Seither wird das Hotel Central mit Fleiss und Umsicht von ihrer Schwiegertochter geführt. Drei hoffnungsvolle Enkelkinder bringen dem lieben Nani viel Sonnenschein in die stille Wohnung

Der verehrten Jubilarin, die den Ereignissen in der Hotellerie noch ungeschmälertes Interesse entgegenbringt, wünschen wir einen glücklichen und friedvollen Lebensabend. Möge sie sich am Rückstrahlen der zeitlebens von ihr so reichverschenkten Liebe und Güte in verdienter Weise erfreuen.

DIVERS

Propagande pour les vacances en Suisse, à Bâle

Zurich (ONST.) – Pendant la première semaine des vacances d'été, 187 500 visiteurs étrangers sont entrés en Suisse et deux tiers d'entre eux ont séjourné dans notre pays, à Bâle ou ailleurs. L'année dernière, le trafic frontalier entre la France et l'Allemagne, d'une part, et Bâle a augmenté de 25%, et on a enregistré à la frontière un record de 5 millions de passages, dont deux tiers en provenance l'Allemagne et un tiers de France.

L'office national suisse du tourisme a voulu utiliser pour sa propagande cette importante plaque tournante du tourisme et a transformé treize vitrines de la Société des Banques suisses, qui se trouve sur l'artère bien connue de l'« Aeschenvorstadt » en une galerie de tableaux qui attirera, espérons-le, l'attention des visiteurs suisses et étrangers. Reprenant le slogan de propagande touristique de cette année « La Suisse, pays des beaux lacs », on a opposé des vues des débuts romantiques du tourisme à des photographies actuelles de paysages et de villes en choisissant comme thème « Paysage et culture au bord des lacs suisses ». On a obtenu ainsi dix images combinées qui mettent chacune en valeur l'une des dix régions touristiques.

Des textes coloriés, en transparence, des objets d'art, des accessoires nécessaires à tous les amateurs d'alpinisme, de voile, de pêche, de tennis et de natation mettent en évidence le slogan «Passez vos vacances en Suisse». Trois des vitrines illustrent l'importance économique du tourisme et présentent des modèles en miniature de trains CFF, de cars PTT et de bateaux à vapeur.

Schweizerischer Gewerbeverband

Unter dem Vorsitz von Nationalrat *U. Meyer-Boller* (Zürich) traten in Fribourg die Präsidenten und Sekretäre der kantonalen Gewerbeverbände und der schweizerischen Berufsverbände zur Behandlung einer Reihe von wichtigen Tagesfragen zusammen.

Die Konferenz befasste sich mit dem Stand der Vorarbeiten zur Schaffung einer *eidgenössischen Invalidenversicherung*. Nachdem das Gewerbe auch bei diesem Versicherungswerk zu besondern Arbeitgeberbeiträgen verpflichtet werden soll, ist eine Invalidenversicherung nur annehmbar, wenn die Selbständigerwerbenden in der persönlichen Beitragspflicht nicht schlechter gestellt werden als die Unselbständigerwerbenden.

Die Versammlung nahm sodann einen Bericht über die gegenwärtigen Verhältnisse im *Lehrlings- und Meisterprüfungswesen* entgegen und stimmte den Richtlinien der Verbandsleitung über Massnahmen zur Förderung des Lehrlingsnachwuchses in den Mangelberufen, wie auch zur Intensivierung des Meisterprüfungswesens zu.

Auf Grund eines Berichtes über die Arbeit eines neu eingesetzten Ausschusses gab sich die Konferenz über die besondere *kulturelle Verantwortung* des Gewerbetreibenden Rechenschaft und appelliert an die Berufsverbände, dem schöpferischen Schaffen im Gewerbe vermehrte Aufmerksamkeit zu schenken.

Kurs und Sitzung der Internationalen Kommission für Rettungswesen in Pontresina

Die Internationale Kommission für Rettungswesen, die seit ihrer Gründung unter dem Präsidium von Dr. Rudolf Campell, Pontresina, steht und der Deutschland, Frankreich, Italien, Jugoslawien, Österreich und die Schweiz angeschlossen sind, wird am 27./28. Oktober 1956 in Pontresina eine Sitzung abhalten und einen Rettungskurs durchführen. Wie man vernimmt, hat sich auch Amerika für den Beitritt angemeldet. An dieser zweitägigen Zusammenkunft berufener Fachleute soll das gesamte vorhandene Rettungsmaterial erprobt und die bewährten Geräte ausgewählt werden. Zudem ist eine Sichtung aller Rettungsfilme vorgesehen und die Schaffung eines internationalen Filmstreifens über Rettungswesen ins Auge zu fassen. Eine einheitliche Normierung der Transport- und Rettungsgebühren drängt sich ebenfalls auf. Am Sonntagmorgen werden dann im Gebiete der Diavolezza Flugzeuglandungen auf dem Gletscher und der Einsatz der Rettungsflugzeuge und der Helikopter vordemonstriert werden.

AUSKUNFTSDIENST

In der Hotel-Revue Nr. 29 vom 19. Juli a. c. brachten wir die Mitteilung eines schweizerischen Polizeikommandos über Werbebetrüger. Hiezu ist zu präzisieren, dass

Wächter Otto, geb. 7. 9. 1909, Vertreter,

nicht für die Firma Reise-, Werbe- und Vermittlungsdienst Norddeutschland, Inhaber Domschke und Eichler, Hamburg, aufgetreten ist, sondern für die Firma *Reise-, Werbe- und Vermittlungsdienst Wächter,* Steindamm 72, Hamburg, Inhaber Wächter Otto, Hamburg.

Unzulässiger Rabatt!

Schon unzählige Male gaben uns Rabattforderungen oder Rabattofferten an Gäste Veranlassung, an dieser Stelle unsere Mitglieder auf die Bestimmungen unserer Preisordnung hinzuweisen, die Rabatte an einzeln reisende Gäste strikte untersagen. Die Firma *Mondial Verlag AG.* in Winterthur hatte die Idee, eine besondere Interessengemeinschaft von Automobilisten und Gaststätten unter dem Namen «*Auto-Ring*» zu gründen, mit dem Zweck, Ausweise zu 5 oder 10 Fr. abzugeben, die deren Inhaber zum Bezug von Rabattmarken in den angeschlossenen Gaststätten berechtigen. Diese Marken sollen zu 9% des Markenbetrages von der Firma in bar eingelöst werden. Im Prospekt sagt die Firma, der Sinn des Rabattes liege darin, den Ausweisinhabern das Reisen in der Schweiz preisgünstiger zu gestalten. Auf wessen Kosten? Es ist kaum anzunehmen, dass die Firma diese Vergütungen auf sich nimmt. Jedenfalls würden Mitglieder, die in irgendeiner Form Rabatte offerieren oder gewähren, den Bestimmungen unserer Preisordnung zuwiderhandeln, weshalb solche Begehren von unsern Mitgliedern nicht akzeptiert werden können.

Die beteiligten Gaststätten sollen durch eine «Auto-Ring»-Tafel gekennzeichnet werden. Wir können nur wiederholen, was wir an dieser Stelle schon so oft sagten, dass unsere leitenden Organe sich je und je gegen die Annahme und Aufmachung von Schildern, insbesondere solcher privater Propagandaorganisationen, ausgesprochen haben.

«Babysitter» in Interlaken

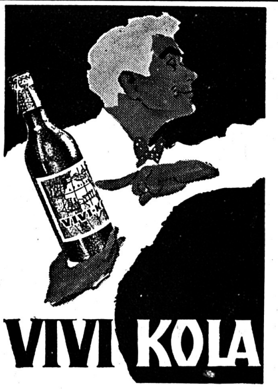
Eltern sind auch während der Ferien ständig angebunden, wenn kleine Kinder vorhanden sind. Der «Babysitter»-Dienst ermöglicht ihnen, gemeinsam tagsüber oder abends auszugehen, ohne um die Kinder besorgt sein müssen. Diese sind bestens aufgehoben. Das Verkehrsbüro hat diesen Dienst dieses Jahr erstmals organisiert und eine Reihe zuverlässiger Leute an der Hand, so dass auf Anruf innert kürzester Zeit die gewünschten Betreuer zur Verfügung sind. Diese Einrichtung dürfte viele Eltern veranlassen, Ferienplätze aufzusuchen, an denen ihnen auch einmal Ferienstunden ohne Belastung möglich sind.

Agents généraux pour la Suisse
E. OEHNINGER S.A. MONTREUX

«Heiris» feine
Patisserien
14 Sorten Hotelmischung. 100 Stück in Cellux. Per Nachnahme Fr. 21.– franko Haus. Gratismuster von Conditorei Aegerisee, **Oberägeri**, Tel. (042) 75443.

Rasch und gut lernen Sie
ENGLISCH
im Institut The Gables in Margate **am Meer**, 2 Stunden von London. Ganztägiger Unterricht in Konversation und Korrespondenz für maximal 8 Studierende. Familienanschluss. Ia französische Küche. Eintritt jederzeit. – Preise für Unterricht und Pension: 12 Wochen 70 £, 8 Wochen 48 £, 4 Wochen 25 £. **The Gables, Ramsgate Road, Margate, England.** Verlangen Sie Auskunft, Prospekt, Referenzen.

Kiefer
Glas Porzellan Silber
Spezialhaus für Hotel- und Restaurant-einrichtungen
Besuchen Sie unverbindlich unsere Musterzimmer:
BASEL Gerbergasse 14 061 22 09 85
ZÜRICH Bahnhofstrasse 18 051 23 39 67



Seit 20 Jahren ohne chemische Konservierung und außerdem nicht mit gewöhnlichem Wasser, sondern mit dem gesunden und sehr reinen Eglisauer Mineralwasser abgefüllt.

Mod. Gasthaus - Pension
30 Betten, Bundesstrasse Garmisch-Mittenwald, für ca. 250000 DM bar **zu verkaufen.**
Zuschriften unter B G 75264 an Carl Gabler, Werbegesellschaft mbH., **München** 2 (Deutschland).

Wenn Sie
Hotel-Mobiliar zu verkaufen haben oder zu kaufen suchen, dann hilft Ihnen ein Inserat in der Hotel-Revue!

A vendre
pour saison d'hiver 1956/57, cause maladie,
petit hôtel
15/20 lits, avec **tea-room et restaurant** dans station en vogue Préalpes vaudoises, situé en bordure route principale. Ouvert 10 mois par an. Excellente affaire pour cuisinier, vu possibilité de développement. Capital nécessaire Fr. 50000– env. Ecrire sous chiffre A V 2019 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Inserieren bringt Gewinn

Ab 100 Stück liefere vorteilhaft ab Fabrik alle Sorten
Kleiderbügel.
Kleiderboys in verschiedenen Ausführungen.
A. Barmettler, Else-Züblin-Str. 66, **Zürich 47**
Telephon (051) 52 92 17

Einmalige Gelegenheit!
Montag, den 20. August 1956, 15 Uhr, wird im Restaurant «Schweizerhaus» am Gurten bei Bern **öffentlich versteigert:**
Hotel-Restaurant Schweizerhaus
am Gurten, mit prachtvoller Aussicht auf
Bern
Öffentliche Zufahrt, grosser Parkplatz, 5 Minuten von Bus-Haltestelle. 22,13 Aren, eigenes Wasser 15 l/min.
Kellergeschoss: Küche, Kühl- und Patisserieraum, Waschküche, Heizung, Reserveraum von ca. 100 m² für Kegelbahn.
Erdgeschoss: Restaurant, Tea Room, Kässtube, Sitzungszimmer, Terrassenrestaurant mit Stadtpanorama, total 240–280 gedeckte Sitzplätze, dazu ca. 100 Plätze unter schattigen Bäumen im Garten.
I. Stock: 3 Sitzungssäle, ca. 100–150 gedeckte Sitzplätze.
II. Stock: 8 Zimmer mit 10 Betten, fliessendes kaltes und warmes Wasser.
Dachstock: Dienstenzimmer usw.
Zubehör: Sämtliches Mobiliar, Restaurationsinventar, Geschirr, Glas, Servicen, Silber, Küchenmaschinen und Gerätschaften, Plattenspieler, Lingen usw.

Polstermöbel
für Hotels und Cafés
Unverbindliche Beratung
E. Bopp & Co., Adliswil (ZH)
Telephon (051) 91 66 15

Zu verkaufen in Nairobi (Kenya)
Restaurant-Grill-Hotel
einzig in Afrika. Mietvertrag 12 Jahre. – Preis Fr. 170 000.–. Nötiges Kapital Fr. 120 000.– Offerten an Herrn L. Currat, Agent d'Affaires, 8, rue du Vieux Collège, Genf.

VALENTINI
bringt die ideale Tischfriteuse
Modell «Saison»
3,5 kW-Heizung, 4-7 l Inhalt
Zeitschalter und Thermostat,
Heizung herausnehmbar
vorbildl. Oelklärung
Fr. 495.– (per Mt. Fr. 46.–)

Kleineres Tischmodell (auch mit Zeitschalter) Fr. 398.–
Generalvertretung: **H. Bertschi, Zürich 7/53,** Sillerwies 14, Telefon (051) 34 80 20

Apéritif à la gentiane
SUZE
l'ami du connaisseur

Interlakens Neuheit: der Badebus nach Neuhaus

Nun ist der Thunersee mit seinem lockenden Badestrand in nächste Nähe von Interlaken gerückt. Die rechtsufrige Thunerseebahn führt während der Ferienzeit bis zum 19. August täglich spezielle *Badekurse* auf der Strecke *Interlaken–Neuhaus* durch, mit täglich je 15 Hin- und Rückfahrten. Die Abfahrtszeiten sind an den Haltestellen der Autobuslinie angeschlagen.

Mit Swissair-Convair-Metropolitan in die Schweiz

(SVZ.) – Eine Gruppe von 33 prominenten Besuchern aus Deutschland, darunter Legationsrat Böthlin vom Auswärtigen Amt in Bonn und Vizepräsident Kille von der Hauptverwaltung der Deutschen Bundesbahn in Frankfurt, kam dieser Tage auf einem von der Swissair veranstalteten Einführungsflug an Bord des ersten Passagierflugzeuges vom Typ «Convair Metropolitan» in die Schweiz. Sechzehn dieser Gäste vertraten als Berichterstatter Zeitungen und Presseagenturen in Köln, Düsseldorf, Frankfurt, Bonn, München und Solingen sowie verschiedene deutsche Radio- und Fernsehstudios. Ausserdem waren führende Industrieunternehmen Westdeutschlands und Berlins sowie eine Reihe von Reisebüros vertreten. Die Gäste waren auf ihrem Flug nach Zürich von Reise- und Werbefachleuten der Swissair-Vertretungen in Frankfurt und Düsseldorf begleitet.

Da vor dem Rückflug nach Deutschland ein voller Tag für Besichtigungen in der Schweiz zur Verfügung stand, nahm die *Schweizerische Verkehrszentrale* in Verbindung mit den SBB und örtlichen Verkehrsinteressenten die Gelegenheit wahr, den Besuchern praktischen «Anschauungsunterricht» in der Ausnützung selbst eines sehr knapp bemessenen Schweizer Aufenthaltes zu erteilen. Einer Stadtrundfahrt durch Zürich schloss sich ein Abstecher in einem der angenehmen Morgenschnellzüge nach Luzern an, wo genügend Zeit zu einer Motorbootrundfahrt, einem durch freundschaftliche Tischreden aufgelockerten Mittagessen und einer Besichtigung der Stadt, ihrer Hauptsehenswürdigkeiten sowie ihrer näheren Umgebung war, bevor man sich an Bord des Dampfers «Wilhelm Tell» nach Brunnen einschiffte. Der Vierwaldstättersee zeigte sich am Ende der Kreuzfahrt, auf der man in den bekanntesten Feriendörfern seiner Gestade anlegte, in der schönsten abendlichen Föhnstimmung. «Mit schweizerischer Präzision» klappte in Brunnen, wie bewundernd festgestellt wurde, der Anschluss an den Gotthardschnellzug, der die Reisegesellschaft um 21 Uhr nach Zürich zurückbrachte.

Der Schnellzugsverkehr zwischen Zürich und Italien

Die Italienischen Staatsbahnen haben den von den Zürcher Verkehrsinteressenten, vorab von der Hotellerie, seit langem erhobenen Wunsch auf Einführung einer direkten *Schlafwagenverbindung Zürich–Rom–Zürich* im neuen Sommerfahrplan endlich verwirklicht. Vom 3. Juni an wurden Schlafwagen neuester Konstruktion mit einem Bett pro Abteil in beiden Richtungen wie folgt eingesetzt: hinwärts Zürich ab 19.05, Mailand an 0.16 und ab 1.05, Rom an 9.58; herwärts Rom ab 20.30, Mailand an 5.35 und ab 6.24, Zürich an 11.29. Zu dieser besonders erfreulichen Neuerung kommen zwei *bessere Anschlüsse in Mailand*. Vom 28. Juni bis zum 9. September wird mit Anschluss an den Zug, der Zürich 10.29 verlässt und die norditalienische Metropole 15.46 erreicht, der folgende Saisonzug verkehren: Mailand ab 16.05, Bologna an 19.00 und ab 19.09. – Rom an 0.28. Neu ist auch der Kurs Venedig ab 9.40, Mailand an 14.38 mit Anschluss an den Zug Mailand ab 15.08 – Zürich an 21.00. Ferner wird die Verbindung mit *Triest* vom 3. Juni bis zum 29. September durch zusätzliche Wagenkurse mit folgenden Fahrzeiten verbessert: Hinreise: Zürich ab 9.39 – Mailand an 15.03 und ab 16.25 – Triest an 0.10; Rückreise Triest ab 6.20 – Mailand an 14.38 und ab 15.08 – Zürich an 21.00. Mit diesen Änderungen haben die italienischen Staatsbahnen zwar noch lange nicht alle Zürcher Fahrplanbegehren erfüllt; aber damit bekunden sie, dass auch sie an einer Behebung der im Schnellzugsverkehr zwischen Zürich und Italien noch bestehenden Unzulänglichkeiten interessiert sind.

(VVZ.)

Zimmerkomfort auch in kleinen Hotels mehr und mehr verlangt

Der Geschäftsbericht des Hospiz zur «Heimat» in St. Gallen führt die fast 100prozentige Bettenbesetzung dieses einfachen Hauses auf die durch den Brand des Hotels «Walhalla» verursachte Verminderung der Fremdenbetten zurück und stellt fest, dass auch von der einfachen Hotelklientel immer mehr nach Zimmern mit fliessendem Wasser gefragt wird. Diesen Ansprüchen müsse man Rechnung tragen, schliesst der Bericht, wobei die Zunahme des Komforts auch höhere Zimmerpreise nach sich ziehe. *t.*

Heimatmuseum Scuol-Tarasp-Vulpera

Die Bewohner von Scuol haben kürzlich einen Kredit von 30 000 Fr. als Beitrag an die Errichtung eines Unterengadiner Heimatmuseums bewilligt. Nachdem bereits vor einiger Zeit das «alte Kloster» in Scuol käuflich erworben wurde, rückt damit die Verwirklichung dieses schönen Gedankens wesentlich näher.

Kreuzfahrt zu den Fjorden von Norwegen

Die T/S AROSA STAR startet am 12. August 1956 von Bremerhaven zu einer attraktiven Kreuzfahrt in Richtung Norwegen. Das Programm sieht einen Abstecher in den malerischen Hardangerfjord und einen Tagesaufenthalt in Bergen vor. Am 17. August 1956, frühmorgens wird die T/S AROSA STAR wieder im Hafen von Bremerhaven anlegen. Diese interessante Kreuzfahrt wird von den SBB und der Schweizerischen Reisebüro-Vereinigung in Verbindung mit der Arosa-Line organisiert.

Commission fédérale du commerce des vins

La commission fédérale du commerce des vins vient de publier son rapport de gestion relatif à l'exercice 1955. Elle est chargée d'appliquer l'arrêté du Conseil fédéral sur le commerce des vins du 12 juillet 1944, lequel prévoit diverses mesures de contrôle destinées à protéger les intérêts légitimes du consommateur, des producteurs et commerçants sérieux.

Au cours de l'année en revue, la Commission fédérale du commerce des vins a préavisé favorablement quant à l'octroi par les cantons de 97 permis d'exercer le commerce des vins. Pendant cette même période, 117 maisons furent biffées sur la liste des détenteurs de permis; le nombre de ceux-ci était de 1637 à fin 1955, contre 1657 à fin 1954.

Les inspecteurs de la Commission fédérale du commerce des vins ont effectué 735 contrôles au cours de l'année 1955. Il résulte des 706 rapports d'inspection examinés et liquidés pendant cette même année que 677 des entreprises contrôlées furent trouvées en ordre, ou du moins qu'elles n'ont commis que des manquements de minime importance; 29 autres durent être dénoncées aux autorités cantonales compétentes pour avoir enfreint les prescriptions sur le commerce des denrées alimentaires.

Le rapport de gestion constate, une fois de plus, que le mode de répression des infractions n'est pas toujours satisfaisant. Une attention plus grande devrait être accordée aux dispositions du code pénal suisse, sans compter que les procédures pénales de quelques cantons sont surannées et ne correspondent plus aux circonstances actuelles.

La conclusion, en octobre 1955, du nouvel accord commercial franco-suisse fut l'occasion de revoir la réglementation applicable au contrôle des importations effectuées au titre du contingent spécial de 10 000 hl accordé à certains milieux d'exportateurs français. On a cherché, ce faisant, à mieux protéger le consommateur suisse contre les différents abus auxquels ce contingent donnait lieu.

Es pressiert wieder einmal! Alles sollte schon auf dem Tisch stehen, bevor es bestellt ist. Ein Glück nur, dass dem Risotto nichts passieren kann. Riso avorio kann nie verkochen oder pappig werden. Nach vielen Stunden ist er noch so körnig wie ein guter Reis sein muss. Zudem ist er schmackhafter und ausgiebiger als gewöhnlicher Reis. Eine günstige und von allen Gästen geschätzte «Garniture» par excellence!

Riso avorio

bleibt körnig

Bezugsquellennachweis: Getreideflocken AG., Lenzburg

Herbst-

Kochkurse Servierkurse

je 4. September bis 24. Oktober
25. Oktober bis 15. Dezember 1956

Gründliche Theorie und tägliche Praxis. Prospekt sofort auf Verlangen. Tel. (041) 2 55 51

Schweiz. Hotelfachschule Luzern
im Hotel „Montana"

Zu kaufen gesucht
eine

Kühlmaschine

gut erhalten, für kleinen Raum, von max. 5–6 m³ Inhalt, evtl. Türen und Isolierung. Joh. Bussmann, Löwengarten, **Ruswil** (LU), Tel. (041) 87 31 14.

Suche
auf Frühjahr 1957 für meinen 16jährigen Sohn

Koch-Lehrstelle

Es kommt nur Erstklasshotel oder -restaurant in Frage. Offerten unter Chiffre OFA 27245 A an Orell Füssli-Annoncen AG., **Basel.**

Wir offerieren:

Küchengeräucherte Schinken
per kg Fr. 9.–
Küchengeräucherter Rohess-Speck
per kg Fr. 9.–

Muster Söhne, Metzgerei, Grünen-Sumiswald
Telephon (034) 4 15 16

ZU ÜBERGEBEN im Zentrum von
LAUSANNE
aus Altersrücksichten, alteingeführtes

Restaurant-Pension

in vollem Betrieb. (Täglich 130 bis 140 Speise-Gäste, wovon 80 regelmässige Pensionäre). Ausgezeichnete Gelegenheit für junges Ehepaar. Für jede weitere Auskunft schreiben unter Chiffre P. F. 61178 L. an Publicitas, Lausanne.

WALLIS
Umständehalber **günstig zu verkaufen** an Hauptstrasse Stausee Mauvoisin,

HAUS

mit neuer Sonnenterrasse, geeignet für **Speiserestaurant, Hotel oder Kinderheim;** sehr gute Lage, neben neuem Teleski; keine Konkurrenz. Grosse Garage für 4–5 Auto. Erstklassige Konstruktion mit viel Platz. – Offerten unter Chiffre P. 16.077 A an Publicitas, Sion.

Zu verkaufen
aus Alters- und Gesundheitsrücksichten

BERGHOTEL

im Bündnerland mit 20 Betten und Ausflugsrestaurant. Zentralheizung, Garage, mit oder ohne Landwirtschaft. Sehr schöne Lage. Postautoverbindung. Nur zahlungsfähige Bewerber mögen sich melden unter Chiffre OFA 3988 D an Orell Füssli-Annoncen, **Davos.**

A remettre

pour fin septembre dans ville romande, après 4 ans d'activité, pour cause de reprise d'un commerce plus important

hôtel-restaurant

30 lits, confort, grande et petite salle, brasserie, carnotzet. Adresser offres sous chiffres P 16283 F à Publicitas, **Lausanne.**

Junger Hotelierssohn, vier Sprachen, mit Service- und Kochpraktikum, **sucht Stelle** als

Büro-Praktikant

Vorkenntnisse vorhanden. Eintritt Oktober-November oder später. Gefl. Offerten unter Chiffre B P 2015 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tüchtiger, selbständiger

Tapezierer-Polsterer

zur Zeit in Hotel I. Rangos tätig, **sucht Stelle.** Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre I. P. 2017 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zu vermieten auf Oktober 1956 in

Aarau

in neuerstelltem Wohn- und Geschäftshaus im Stadtzentrum

Hotel Garni

(als einziges dieser Art auf dem Platze Aarau) mit

Tea-Room

Auskunft erhalten Sie bei Hans Schmid, Notar, **Buchs** bei Aarau, Tel. (064) 22691.

Ferien-Hotel

mit Restaurant am Vierwaldstättersee mit grossem Seeanstoss, Badehaus. Alles in sehr gutem Zustand. Saison Mai–Oktober ständig besetzt. Verkauf mit kompl. Inventar. Anzahlung 120 000 Franken. Anfragen unter Chiffre O 55846 Q an Publicitas **Basel.**

Zu verkaufen
in schönem Ferienort am Genfersee, gesundheitshalber, guteingerichtete

Wäscherei und Glätterei

Prima Kundschaft vorhanden. Passend für Geschwister oder Ehepaar, evtl. mit Wohnung. – Offerten unter Chiffre W G 2064 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger Hotelierssohn, der diesen Sommer in einem grösseren Berghotel als Sekretär tätig ist, **sucht Stelle als**

Sekretär oder evtl. Kontrolleur

auf Ende Oktober oder anfangs November in Jahresbetrieb; evtl. kommt auch Wintersaison in Frage. Offerten sind zu richten unter Chiffre SK 2948 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Suche
für meinen 16½jährigen Sohn

Kochlehrstelle

möglichst in einer Stadt. Zürich bevorzugt. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten an Hans Conzett, Restaurant Gotschna-Stübli, **Klosters.**

Suche Aushilfsstelle in Berghotel als

Chef de réception, Kassierer, Main-courantier

vom 6. August bis 2. September 1956. Suchender ist 56 Jahre alt, beherrscht die 4 Hauptsprachen in Wort und Schrift, ist sehr aktiv und weist langjährige Auslandspraxis auf. Gefl. Offerten unter Chiffre K M 2018 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Couple d'hôteliers-restaurateurs

très expérimentés cherche à louer ou à acheter un

hôtel-restaurant

De préférence exploitation ouverte toute l'année. Offres sous chiffres C H 2763 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Offerten
von Vermittlungsbureaux
auf Inserate unter Chiffre bleiben von der Weiterbeförderung ausgeschlossen.

Aperitiv
ROSSI
Leicht und durstlöschend!

★ **Für guten Kaffee**
HOTEL-MISCHUNG
à Fr. 7.40 und à Fr. 8.60 per kg, von 2 kg an franko

A. & R. STERN, LANGNAU i. E.
KAFFEERÖSTEREI, Telephon (035) 2 17 43

Original italienische Tomaten-Jus

Kiste zu 100 Dosen à 175 g (Einzelportionen) Fr. 39.–. Kiste zu 48 Dosen à 500 g (3 Portionen) Fr. 38.40. Lieferung franko Bahnstation. Lichtensteiger, Postfach 1277, **St. Gallen.**

Junge Tochter mit abgeschlossener kaufm. Lehre **sucht Stelle** im Welschland als

Hotelsekretärin-Praktikantin

wo sie ebenfalls Gelegenheit hat, sich in der franz. Sprache zu vervollkommnen. Eintritt sofort. – Anfragen unter Chiffre H P 2063 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gerant-Küchenchef

mit Personal sucht Stelle für **Wintersaison, evtl. Zweisaison,** in gut frequentierten Betrieb. Führe zur Zeit ein Berghotel mit 100 Betten.

Offerten unter Chiffre G K 2050 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel-Direktor

43jährig, erfahren, fachgewandt, In- und Auslandspraxis in besten Häusern, mit ebenso tüchtiger Frau, beide 4 Sprachen, **sucht auf Spätherbst** (15. Nov.)

Direktion

eines interessanten Hotelbetriebes von 60 bis 120 Betten, evtl. auch mit Restauration. Offerten erbeten unter Chiffre D D 2039 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Au 37e Comptoir Suisse

(8–23 septembre)

Première bataille gagnée

Bien avant son ouverture, le 37e Comptoir Suisse a gagné sa première bataille. Ainsi que M. Emmanuel Faillettaz vient de le confirmer, dès aujourd'hui les diverses halles et les nombreux secteurs de notre Foire nationale d'automne sont «au complet». Néanmoins, les bureaux de Beaulieu sont encore assaillis de demandes.

Une attraction sensationnelle: Nous disons ci-après l'importance du Pavillon officiel du Canada. A cette participation étrangère remarquable s'en ajoute une autre: le *Pavillon de l'exploration sous-marine,* réalisé sous le patronage du Consulat général de France, à Lausanne, avec le concours du Club alpin sous-marin de Cannes, qui est à l'origine de ce nouveau sport – les hommes-grenouilles! – auxquels on doit de splendides et précieuses découvertes en Méditerranée.

Ce pavillon offrira un intérêt passionnant. Il permettra aux visiteurs de se familiariser avec les divers aspects des performances des plongeurs et les inconnues de cette science maritime qui intéresse chacun. Une série de documents apporte le témoignage du développement de l'exploration sous-marine au cours des âges, une torpille ultra-moderne, servant aux recherches actuelles, étant d'autre part présentée. Le pavillon comprendra encore de nombreux panoramas sous-marins, une section archéologique, une magnifique collection d'amphores, d'ancres et autres pièces de l'époque romaine retrouvées par les plongeurs du Club de Cannes. Enfin, une cuve, adaptée à cette exposition, permettra d'y présenter des démonstrations d'hommes-grenouilles, de travail sous l'eau, à l'aide d'appareils techniques complétant cet ensemble présenté pour la première fois en Suisse.

Une ambassade canadienne

Le terme est à sa place: en septembre prochain, pour la première fois, notre Foire nationale de Lausanne recevra dans le cadre de son Pavillon étranger, une très brillante exposition officielle du Canada. Il nous est revenu que la présentation, la composition de ce splendide ensemble et de ses nombreux stands donneront, dans un cadre original et attrayant, une vue générale extrêmement suggestive de la puissance créatrice canadienne. Pour s'en convaincre, il n'est que de passer à revue quelques aspects des «productions» de diverses régions, dont les spécialités seront probablement évoquées à Lausanne. On saisira d'emblée les richesses que le travail canadien pourra mettre en vedette en son Pavillon officiel de Beaulieu.

Connaissez-vous le pays des Esquimaux? Beaulieu vous en donnera quelques visions. L'été est court dans le Grand Nord canadien. Aussi les Esquimaux doivent-ils, chaque année, se hâter de juillet à septembre, de dresser leurs tentes de peau de phoque ou de grosse toile à l'embouchure des rivières où la pêche est fructueuse à cette époque. L'Esquimau a conservé ses mœurs primitives malgré ses relations avec le Blanc. La race esquimaude est rude, simple, fataliste. L'Esquimau part de son iglou l'hiver, pour chasser le morse, le phoque ou le caribou qui composent son alimentation. Le Canada possède 10 000 Esquimaux dispersés sur un vaste territoire de 872 000 milles carré. Le commerce de la fourrure est un facteur économique important de ces solitaires de la glace et de la neige.

La fourrure? Cette «industrie» est de valeur «nationale» au Canada. Originaire des Andes de l'Amérique du Sud, le chinchilla est aujourd'hui choyé au Canada. Deux mille éleveurs vivent de la fourrure de ce petit animal domestique. Plus de 100 000 chinchillas sont officiellement identifiés et enregistrés chaque année à Montréal. Quant aux castors, une immense réserve leur est consacrée à l'Abitibi, dans le nord de la province de Québec. Chaque trappeur capture de 20 à 100 castors par an, 700 familles indiennes leur font la chasse et alimentent 20 000 pelleteries. Montréal, avec Londres, New York et Leningrad, est le plus grand centre du monde des fourrures.

Aimez-vous le caviar? Les pêcheurs du Lac Nipissing font un brillant commerce d'esturgeons. Le caviar canadien est acheté à bon prix par les gourmets des Etats-Unis. Autre production de beau rapport: le blé, bien entendu, et le tabac de l'Ontario et du Québec, tant pour le cigare que pour la cigarette. Au 16e siècle, les colons français cultivaient déjà le tabac. 23 milliards de cigarettes canadiennes sont fumées annuellement dans le pays.

Mais il est cent autres «secteurs» de la production canadienne que le Pavillon officiel du 37e Comptoir suisse révélera à ses visiteurs.

Construction d'autoroutes en France

La première tranche du programme arrêté par les pouvoirs publics français prévoit 2004 km d'autoroutes dont 263 km d'autoroutes de dégagement et 1535 km d'autoroutes de liaison, qui s'ajoutent aux 68 km en exploitation et aux 138 km en cours d'éxécution. Les autoroutes de liaison prévues dans ce programme sont les suivantes: Fréjus–Nice, Paris–Lyon, Lyon–Marseille, Paris–Lille avec embranchement sur la Belgique (Bapaume–Mons), Paris–Côte normandie–Basse Seine, Paris–Chartres, Metz–Sarrebruck et Metz–Nancy–Thionville–Strasbourg–Bâle. Le coût des travaux est estimé à environ 300 milliards de francs français. Pour le financier, des organismes dotés de l'autonomie financière ont été créés. Il pourront relayer et multiplier l'effort du fonds d'investissements routier par un large recours à l'emprunt. Le Ministre des Travaux publics a déclaré qu'il avait l'assurance de trouver les capitaux nécessaires, sur le plan local et avec les apports de l'étrangers, tels que ceux de Suisse ou des Etats-Unis. Les taux de péage seront fixés de façon à ce que l'usager paye en fonction d'une partie de l'économie réalisée sur le carburant, l'usure du véhicule, etc., par exemple fr. 300.– pour une économie évaluée à fr. 1000.–.

La construction de l'autoroute de l'Estérel, reliant Fréjus à Nice, commencerait vraisemblablement cet été. Coût 150 millions de francs le km.

«Heidi» au Brésil

Grâce à la collaboration du consulat de Suisse à São Paulo, la station de télévision Tupi, poste 3, de cette ville a pu présenter aux enfants l'œuvre de Johanna Spyri: «Heidi». La diffusion de cette pièce, qui s'étend sur plus de huit semaines, est un précieux appoint de notre propagande. Le matériel, documentaire et photographique, avait été remis par l'ONST. au consul général de Suisse à São Paulo. Les échos reçus sont des plus élogieux tant sur l'œuvre elle-même que sur les exécutants.

La collaboration rail-route

On sait que la France et la Grande-Bretagne ont offert aux automobilistes la possibilité de combiner les voyages entre le train et leurs voitures privées. La voiture est transportée dans un fourgon spécial, comme s'il s'agissait d'un bagage. L'automobiliste évite ainsi les fatigues d'un long voyage au volant.

Cette nouvelle technique a été étudiée par les Chemins de fer allemands en accord avec les Chemin de fer belges et suisses. Cet été, un service bihebdomadaire est prévue entre Ostende–Bruxelles et Munich. Pour les automobilistes venant de Scandinavie et d'Allemagne du Nord, une correspondance est prévue vers la Suisse et l'Italie, trois ou quatre fois par semaine, avec des trains rapides allant jusqu'à Chiasso, via Bâle.

Le Maroc et le tourisme international

L'Office marocain du tourisme cherche, lui aussi, à gagner les faveurs de la clientèle. Il a récemment invité à un voyage d'étude les représentants de 7 agences anglaises, 5 allemandes et 6 suédoises; des entretiens ont eu lieu, dans diverses villes, avec les représentants du tourisme local.

GESCHÄFTL. MITTEILUNG

Ohne Verantwortung der Redaktion

Einmachrezept für Beeren

Johannisbeeren, Himbeeren und Brombeeren lassen sich sehr gut heiss einfüllen und ergeben sehr erfrischende Desserts. Sie eignen sich auch ganz besonders gut zu Birchermüesli.

Pro Halbliter-Einmachflasche rechne ich gut 500 g Beeren, 3–4 Löffel Wasser und ca. 7 Esslöffel Zucker. Wasser und Zucker zum Kochen bringen, die für eine Einmachflasche notwendigen gewaschenen Beeren dazugeben, nicht umrühren, nur mit der Pfanne etwas schütteln, um die Beeren nicht zu verletzen. Sobald sich am Rand der Pfanne Blasen bilden, die Beeren mit einer Lochkelle in die gut vorgewärmte, im heissen Wasser stehende Bülacher Flasche füllen, bis etwa 1 cm unterhalb der Mündung, den zurückgebliebenen kochenden Saft bis randvoll darübergiessen und sofort verschliessen.

Beim Heisseinfüllen von Beeren muss darauf geachtet werden, dass keine Kerne zwischen Flaschenrand und Gummiring zu liegen kommen, da diese das luftdichte Verschliessen verhindern könnten.

35jährige

Oesterreicherin

sucht Stelle in Hotel- oder Restaurantbetrieb. Nicht Service. Franz. Schweiz bevorzugt. Angela Chyba, Rest. Linde, **Fislisbach** (Aargau), Tel. (056) 33253.

Tüchtiger

Küchenchef

mit ersten Referenzen, guter Restaurateur, mit vielseitigen Spezialitäten, sowie tüchtiger

Saucier

suchen für die Wintersaison im gleichen Betrieb Stelle in Arosa oder Davos. Offerten an Paul Lauper, Chef de cuisine, Hotel Schweizerhof, **Waldhaus-Flims,** Tel. 41212.

Jüngling

19jährig, **sucht auf Anfang Dezember Lehrstelle** als

KELLNER

in Arosa und Umgebung, evtl. auch in Zürich. Offerten sind zu richten an W. Fischer, Via Nassa 62, **Lugano.**

Patentinhaberin sucht Stelle als

Gerantin

Offerten unter Chiffre P G 2060 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tüchtige, seriöse

Barmaid

sucht passendes Engagement in Dancing-Bar. Off. unter Chiffre T S 2041 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Erfahrene, sprachenkundige

Gerantin

mittleren Alters, mit Wirtefachprüfung, **sucht neuen Wirkungskreis.** — Eintritt nach Übereinkunft. Evtl. auch

Pacht

eines Tea-Rooms oder gutgehenden kleinen Restaurants. Offerten unter Chiffre W K 2014 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gerant

für guteingeführten Betrieb (Restaurant-Bar-Dancing) an bester Lage Zürichs

gesucht.

Fachlich und charakterlich hochqualifizierte Herren wollen Ihre Offerte mit Referenzenangabe einreichen unter Chiffre Z H 2005 an die Hotel-Revue, Basel 2. Absolute Diskretion ist zugesichert.

Hotelfachmann

43jährig, 4 Hauptsprachen, mit eigenem Sommerbetrieb, **sucht sich ausbaufähigen Posten für den Winter,** frei vom 1. November bis 1. Mai. **Für eine Anstellung nach Übersee nicht abgeneigt.** Gefl. Offerten unter Chiffre A P 2620 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

auf kommende Wintersaison

Stelle als Küchenchef

in mittleres Hotel. Käme evtl. auch Jahresstelle in Betracht mit Eintritt Ende Oktober. Zeugnisse und Referenzen stehen zur Verfügung. Offerten unter Chiffre A K 2065 an die Hotel-Revue. Basel 2.

Hôtel à Genève demande

veilleur de nuit

Ecrire avec références sous chiffre V 7712 X à Publicitas **Genève.**

Café und Tea-Room-Restaurant

Nähe Hauptbahnhof Zürich, sucht zu baldigem Eintritt:

Chef de service

Bewerber muss befähigt sein, das Service-Personal selbständig zu leiten und die Verantwortung für den Verkauf zu übernehmen. Gute Sprachenkenntnisse Voraussetzung.

Economat-Gouvernante

als Stütze der Geschäftsleitung speziell für die Waren-Kontrolle und den inneren Betrieb. Nur wirklich versierte Bewerberin, die bereits einen ähnlichen Posten mit Erfolg versehen hat, wird berücksichtigt. (Eventuell Ehepaar.) Offerten mit Lebenslauf und Gehaltsansprüche sind erbeten unter Chiffre T R 2029 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Cherche pour saison d'hiver place comme

barman, maître d'hôtel ou chef de service

Nationalité Suisse. 41 ans. Allemand, français, anglais. En été restaurateur à mon compte. Excellentes références. Ecrire sous chiffre BM 2959 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Einmalig!

Gesucht direkt von Bauherrn, neuzeitlich gesinnter, kapitalkräftiger

Grossrestaurateur

auf Ende Jahr (Hotel kann später erbaut werden). Offerten unter Chiffre G R 2032 an die Hotel-Revue, Basel 2.

MITGLIEDER!

Berücksichtigt bei Euern Einkäufen stets die Inserenten der Hotel-Revue

Stellenausschreibung

Zufolge Erhöhung des Korpsbestandes werden hiermit einige

Stellen der Kantonspolizei Uri

zur Bewerbung ausgeschrieben.

Erfordernisse: Besitz des Schweizerbürgerrechts, der bürgerlichen Ehren und Rechte und eines guten Leumundes, Kenntnis einer zweiten Landessprache, Alter 22–30jährig und Eignung zum Polizeidienst.

Besoldung: Fr. 7000.–. bis Fr. 9000.– plus Teuerungs- und Sozialzulagen. Der Beitritt zur kant. Pensionskasse ist obligatorisch.

Handgeschriebene Anmeldungen mit Lebenslauf sind unter Beilage der Ausweise über berufliche Ausbildung, des Militärdienstbüchleins und mit Angabe von Referenzen bis Ende August 1956 an die Polizeidirektion Uri in Amsteg zu richten. Eintritt im Herbst 1956.

Amsteg, den 30. Juli 1956 **Polizeidirektion Uri**

Nach Zürich gesucht

in Grossrestaurant (Jahresstelle) tüchtiger

Chef de partie

Commis de cuisine

Eintritt baldmöglichst. Offerten erbeten an W. König, Restaurant Zeughauskeller, Paradeplatz.

Hôtel de passage à Genève cherche

pour entrée début septembre

secrétaire expérimenté(e)

secrétaire débutant(e)

Connaissance des langues indispensable. Faire offres avec copies de certificats, photos sous chiffre H P 2059 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Gesucht

in Jahresstelle für Anfang August

Maschinenwäscher

Laveur de linge (machine).

Offerten mit Zeugnisabschriften und Lohnansprüchen an Hotel de la Paix, **Genf.**

Chef de service

bon restaurateur, sérieux, évent. couple,

demandé

pour 1er septembre ou date à convenir. Place stable à l'année. Bons gages. Faire offres écrites au Buffet de la Gare, **Fribourg.**

Gute Getränke — zufriedene Gäste

Eptinger

Das Mineralwasser voller Naturkraft. Verdauungs- und gesundheitsfördernd dank der glücklichen Zusammensetzung seiner Mineralien.

Pepita

Von allen verehrt — überall begehrt. Seit Jahren das von in- und ausländischen Gästen am meisten verlangte Grapefruitgetränk.
Sein herb-süsser Geschmack sagt allen zu.

Pepita

Grapefruitsaft + Mineralwasser

Patissier

required for first class North West City Hotel near Liverpool (England), good wages and conditions of employment. Apply with certificates to Manager, Grosvenor Hotel, **Chester.**

Gesucht

zu sofortigem Eintritt tüchtiges, gesetztes

Mädchen für Zimmer und Lingerie

Tochter

für Buffet und Servicemithilfe (wird angelernt)

Offerten an R. Achermann, Hotel Baer, **Arbon,** Tel. (071) 46603.

Stellen-Anzeiger / Moniteur du personnel — Nr. 31

Offene Stellen - Emplois vacants

Den Offerten beliebe man das Briefporto für die Weiterleitung (lose aufgeklebt) beizufügen.

Chef de service, jüngerer, tüchtig und sprachenkundig, findet gute Jahresstelle in historischem Restaurant. Bewerber, welche schon in ähnlicher Stellung tätig waren, wollen sich mit Zeugniskopien, Photo und Verdienstansprüchen melden unter Chiffre 1361

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN
Facharbeitsnachweis / Gartenstrasse 112 / Tel. (061) 34 86 97
BASEL

Vakanzenliste

Liste des emplois vacants

des Stellenvermittlungsdienstes

Die Offerten auf nachstehend ausgeschriebene offene Stellen sind unter Angabe der betreffenden Nummer auf dem Umschlag und mit Briefporto-Beilage für die Weiterleitung an den Stellendienst

„HOTEL-BUREAU" (nicht Hotel-Revue)

zu adressieren. Eine Sendung kann mehrere Offerten enthalten.

Stellensuchende, die beim Facharbeitsnachweis des SHV. eingeschrieben sind, erhalten telephonisch Adressen von unter « Vakanzenliste » ausgeschriebenen Stellen.

Jahresstellen

6708 Sekretärin, evtl. für Aushilfe, sofort, Hotel 50 Betten, Kanton Aargau.
6709 Zimmermädchen, sofort, Erstklasshotel, Bern.
6712 Demi-Chef, Etagenportier, Officebursche oder -mädchen, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Basel.
6719 Wäscher oder Wäscherin, Sekretär, sofort, mittelgrosses Hotel, Basel.
6723 Buffettochter, nach Übereinkunft, Restaurant, Aarau.
6725 Sekretär(in), nach Übereinkunft, Sanatorium 80 Betten, Kanton Graubünden.
6730 Zimmermädchen, Serviertochter, sofort, Hotel 60 Betten, Vierwaldstättersee.
6733 Restauranttochter, Schenkbursche, sofort, grösseres Hotel, Biel.
6751 Buffettochter, evtl. Anfängerin, sofort, mittelgrosses Hotel, Biel.
6762 Buchhalter, sofort, Kurhaus, Tessin.
6767 Saal-Restauranttochter, sofort, Casserolier, Mitte August, mittelgrosses Hotel, Basel.
6769 Serviertochter, sofort, kleineres Hotel, Kanton Solothurn.
6771 Zimmermädchen-Tournante, 1. September, mittelgrosses Hotel, Zürich.
6772 Kellner, Hausbursche-Portier, Lingeriemädchen, sofort, mittelgrosses Hotel, Basel.

Chef de cuisine, jüngerer, neben Commis und Lehrling gesucht. Spezialitätenküche. Eintritt Ende August, Jahresstelle. St. Gallen. Offerten an Hauptpostfach 11, **St. Gallen.** (1362)

Gesucht mit Eintritt 1. Oktober nach Zürich: **Sekretärin-Korrespondentin.** Französisch und Deutsch perfekt, gutbezahlte Jahresstelle. Offerten mit Zeugniskopien, Bild sowie Saläransprüchen sind erbeten unter Chiffre 1360

Gesucht Restauranttochter sowie **Saaltochter.** Eintritt 15. August oder nach Übereinkunft. Offerten an Dir. W. Federle, Hotel Schatzalp, **Davos.** (1363)

Gesucht für sofort: **Saal- und Restauranttochter** sowie **junge Köchin.** Offerten an Hotel Edelweiss, **Beatenberg.** (1359)

Stellengesuche - Demandes de places

Bureau und Reception

Sekretärin, sprachenkundig, erfahren und selbständig, sucht Stelle eventuell als Aushilfe. Offerten unter Chiffre 706

Telephonistin, Schweizerin, 4 Sprachen, versiert, sucht Engagement für Wintersaison in grösseres Haus. Graubünden oder Berner Oberland. Offerten erbeten an Chiffre 708

6779 Alleinkoch, Küchenchef, sofort, Hotel-Kurhaus, Kanton Luzern.
6783 Zimmermädchen, Serviertochter, sofort, kleines Hotel, Nähe Basel.
6786 Alleinkoch, Chef de partie, Küchenchef, Commis de cuisine, sofort, kleines Hotel, Ostschweiz.
6799 Bureaupraktikantin, Sekretär, sprachenkundig, Buffetpraktikantin, Zimmermädchen-Anfängerin, Bahnportier, sprachenkundig, sofort, Hotel 60 Betten, Thunersee.
6805 2 Buffetburschen, sofort, Restaurant, Basel.
6808 Officemädchen, Buffethilfe, sofort, grösseres Hotel, Biel.

Sommersaison

6705 Saucier oder Commis de cuisine, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Kanton Wallis.
6706 Kellner oder Saaltochter, Küchenmädchen, sofort, Hotel 90 Betten, Berner Oberland.
6716 Buffettochter, evtl. -praktikantin, Serviertochter, sofort, kleineres Hotel, Interlaken.
6718 Kellner oder Restauranttochter, sofort, Hotel 130 Betten, Engadin.
6722 Zimmermädchen, sofort, Hotel 90 Betten, Badeort, Kanton Aargau.
6732 Sekretär oder Sekretärin, nach Übereinkunft, Hotel 110 Betten, Kanton Wallis.
6737 Saucier, Sekretär-Kassier-Stütze des Patrons, 2 Commis de rang oder Demi-Chefs, Etagenportier, Chasseur, Officebursche oder -mädchen, Zimmermädchen, Buffetdame oder -tochter, Lingeriemädchen, sofort, Hotel 100 Betten, Lago Maggiore.
6747 Serviertochter, Hilfsköchin, sofort, mittelgrosses Hotel, Lugano.
6752 Sekretär oder Sekretärin, Chef de rang, sofort, Erstklasshotel, Zentralschweiz.
6754 Sekretärin-Praktikantin, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Luzern.
6755 Barmaid, Lingeriemädchen, Commis de rang oder Demichef, sofort, Erstklasshotel, Berner Oberland.
6760 Zimmermädchen, sofort, kleineres Hotel, Locarno.
6761 Tournant für Loge, sofort, mittelgrosses Hotel, Interlaken.
6763 Entremetier, Commis de cuisine, Sekretär(in)-Journalführer(in), Sekretär, sprachenkundig, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Lago Maggiore.
6770 Küchenbursche, nach Übereinkunft, Hotel 130 Betten, Badeort, Kanton Aargau.
6774 Junge Köchin, Saal-Restauranttochter, sofort, kleineres Hotel, Berner Oberland.
6776 Chef -Saucier, sofort, Erstklasshotel, Kanton Wallis.
6777 Saaltochter, nach Übereinkunft, Hotel 150 Betten, Vierwaldstättersee.
6780 Kellner, Saaltochter, Küchenmädchen, sofort, Hotel 150 Betten, Badeort, Kanton Aargau.
6785 Küchenbursche, sofort, Hotel 45 Betten, Berner Oberland.

Salle und Restaurant

Chef de service, 43 Jahre alt, tüchtig, pflichtbewusst, sprachenkundig, sucht per Anfang August 1956 passende Jahresstelle, auch in alkoholfreien Betrieb. Stadt Bern bevorzugt, jedoch nicht Bedingung. Anfragen erbeten unter Chiffre 705

Kellner, seriös, alleinstehend, sucht Engagement in kleinem Hotel als Alleinkellner, oder in Restaurant als Café-Kellner. Frei ab 10. September. Ia Referenzen. Offerten unter Chiffre 711

Kellner, Italiener, 23jährig, mit Lehrzeit als Kellner und zweijähriger Praxis in verschiedenen Hotels 1. Ranges in Italien (Sizilien), zur Zeit als Saalkellner in Hotel 1. Ranges in Deutschland für Sommersaison, sucht Stelle als Kellner oder Hilfskellner in Schweizer Hotel oder Restaurant auf zirka Mitte bis Ende Oktober oder später. Gute Deutschkenntnisse, einige Kenntnisse in Französisch. Offerten unter Chiffre P 5221 R Publicitas **Burgdorf.** (610)

Saal-Restauranttochter, gesetzten Alters, sucht Stelle per sofort. Offerten an Chiffre 710

Cuisine und Office

Chef de cuisine, Français, plusieurs années de pratique, cherche place pour saison d'hiver, Suisse romande. S'adresser J. Picard, Le Parc, Bandol (Var) **France.** (609)

6791 Officemädchen, Hausmädchen, sofort, Kursaal, Berner Oberland.
6793 Koch oder Köchin, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Kanton Graubünden.
6794 Küchenbursche oder -mädchen, sofort, Hotel 65 Betten, Berner Oberland.
6795 Sekretär(in), II., sprachenkundig, Chef de rang oder Demi-Chef, Lingeriemädchen, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Locarno.
6798 Saalkellner oder Saaltochter, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Interlaken.
6804 Küchenchef, sofort, Hotel 65 Betten, Berner Oberland.
6807 Wäscherin oder Wäscher, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Interlaken.
6810 Commis de cuisine oder Patissier, Zimmermädchen, Küchenoder Hausmädchen, sofort, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
6813 Bureaupraktikantin, sofort, Hotel 60 Betten, Engadin.
6814 Zimmermädchen, sofort, Hotel 45 Betten, Vierwaldstättersee.
6815 Saucier oder Commis de cuisine, Demi-Chef, Commis de rang, sofort, Hotel 100 Betten, Badeort Kanton Aargau.
6818 Portiers, Nachtportier, Sekretär-Concierge, 2 Commis de rang, Kaffee-Angestelltenköchin, 2 Zimmermädchen, Tournante für Zimmer, Lingerie und Office, Lingeriemädchen, Wäscherin, Officemädchen, 25. August, mittelgrosses Hotel, Lugano.

Lehrstellen

6733 Kochlehrling, sofort, Hotel 70 Betten, Biel.
6763 Kochlehrling, 1. September, Erstklasshotel, Locarno.
6786 Kochlehrling, sofort, kleines Hotel, Ostschweiz.
6831 Kochlehrling, Oktober, Restaurant, Basel.

Aushilfen

6724 Commis de cuisine, sofort, für einige Wochen, Hotel 70 Betten, Berner Oberland.

„HOTEL-BUREAU"
Succursale de Lausanne

17, rue Haldimand (Place Bel'Air), Tél. (021) 23 92 58. Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à Lausanne à l'adresse ci-dessus.

8850 Sommelière-barmaid, aide-laveur, de suite, hôtel 100 lits, Jura.
8853 Un secrétaire-maincourantier de langue maternelle française, de suite ou à convenir, place à l'année, hôtel de passage, Vaud.

Etage und Lingerie

Lingère-Stopferin, gesetzte, ehrliche, sucht gute Jahresstelle in Zürich. Eintritt 15. August oder 1. September. Auch Halbtags- oder Stundenarbeit. Offerten unter Chiffre 709

Zimmermädchen sucht Stelle in gutem Hotel. Herbstsaison oder Jahresstelle. Offerten unter Chiffre 707

Loge, Lift und Omnibus

Chauffeur-Conducteur, mittleren Alters, fach- und sprachenkundig, guter Fahrer, sucht Stelle auf Ende Oktober oder Wintersaison. Eventuell auch als Nachtconcierge, oder in Sanatorium. Gute Zeugnisse vorhanden. Offerten an Chiffre (696)

Achtung! Beilage des Briefportos (lose aufgeklebt) zur Weiterbeförderung der Offerten gefl. nicht unterlassen!

8856 Jeune chasseur-téléphoniste, Suisse, de suite, place à l'année, hôtel garni, Vaud.
8857 Maître d'hôtel, chef de rang, garçon de cuisine, de suite, saison d'été, hôtel 60 lits, Alpes vaudoises.
8859 Chef de cuisine, place à l'année, sommelières connaissant la restauration, de suite, hôtel-restaurant, Valais.
8860 Garçon de maison, de suite, hôtel moyen, Montreux.
8864 Sommelier, chef de rang, de suite, places à l'année, grand restaurant, Vaud.
8865 Fille de salle, femme de chambre-tournante, de suite, hôtel moyen, Alpes vaudoises.
8867 Femme de chambre, de suite, place à l'année, clinique, Lausanne.
8873 Casserolier, garçon de cuisine, de suite, grand hôtel, Montreux.
8875 Garçon de salle, de suite, hôtel 70 lits, lac Léman.
8876 Garçons d'office, de suite, places à l'année, hôtel-restaurant, Lausanne.
8877 Lingère-calendreuse, de suite, place à l'année, grand hôtel, lac Léman.
8879 Un ou une secrétaire, de langue maternelle française, de suite ou à convenir, place à l'année, hôtel 50 lits, lac Léman.
8884 Sommelière, garçon de maison, de suite, places à l'année, hôtel-restaurant, Fribourg.
8887 Fille de salle-femme de chambre, de suite, hôtel-pension, Vaud.
8893 Commis de salle, de suite, saison d'été, hôtel 100 lits, Alpes valaisannes.
8894 Garçon d'office, garçons de cuisine, sommelière connaissant la restauration, de suite ou à convenir, grand restaurant, Lausanne.
8898 Chef de rang, commis de rang expérimentés, de suite, grand restaurant, Lausanne.
8901 Lingère, de suite, saison d'été, hôtel 50 lits, Alpes vaudoises.
8904 Repasseuse expérimentée, aide-jardinier, de suite, places à l'année, grand hôtel, lac Léman.
8906 Chef de rang, commis de rang, de suite, saison d'été, hôtel 80 lits, Alpes vaudoises.
8908 Aide gouvernante-lingerie, gouvernante-tournante, de suite ou à convenir, grand hôtel, Genève.
8910 Femmes de chambre, places à l'année, de suite, hôtel garni, Genève.
8914 Commis de rang, commis de bar, de suite, hôtel-restaurant, Lausanne.
8915 Chef de cuisine, de suite, hôtel-restaurant, lac Léman.
8916 Femme de chambre, de suite, hôtel 80 lits, Alpes valaisannes.
8921 Garçon de salle, fille ou garçon de cuisine, de suite, saison d'été, hôtel 110 lits, Montreux.
8923 Un ou une secrétaire de langue maternelle française, de suite, saison d'été, hôtel moyen, Vaud.
8924 Femme de chambre, de suite, saison d'été, hôtel-restaurant, Vaud.
8925 Fille de salle, sommelière, de suite, place à l'année, hôtel-restaurant, Alpes vaudoises.

Gesucht
per 15. September 1956 oder nach Übereinkunft, gutausgewiesener, routinierter
Chef de cuisine
in Jahresstelle. Offerten mit Angaben des Lohnanspruchs an Hotel du Lac, **Interlaken.**

Wir suchen
tüchtige
Saal- und Restaurationstöchter oder -kellner
korrekt und sprachenkundig, per sofort. Daselbst
Lingère-Wäscherin
Lingeriemädchen
nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien, Gehaltsansprüchen und Photo an Hotel du Commerce, **Basel.**

Gesucht
per 15. August, evtl. früher junger
Bar-Kellner sowie
Barman
Hirschen-Betriebe, **Luzern.**

Gesucht in Jahresstelle
Partie-Koch
(Saucier)
auf 1. September oder nach Vereinbarung. Gefl. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Bahnhofbuffet **Solothurn** H.B. Postfach 899.

Erstklassige Bar in Zürich
sucht tüchtigen, selbständigen und sprachenkundigen
Kellner
mit guten Umgangsformen. Offerten unter Chiffre B Z 2053 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
auf 15. August, evtl. 1. Sept, tüchtige, selbständige
KÖCHIN
evtl. junger, initiativer
KOCH
in modern eingerichtete Kurhausküche. 30 Betten. Geregelte Arbeitszeit. Familiärer Betrieb. Offerten mit Zeugnisabschriften und Lohnansprüche unter Chiffre K K 2048 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Direktor
gesucht für Hotel Cresta Palace, Celerina
Tüchtiges Ehepaar bevorzugt. Offerten erbeten an G. Pinösch, **Vulpera.**

Gesucht
in gutbezahlte Jahresstellen:
Chef-Gardemanger
Chef-Entremetier
2 Commis de cuisine
Buffetlehrtochter
Anf.-Serviertochter
Eintritt nach Übereinkunft. — Offerten mit Zeugniskopien an H. Vock, Buffet de la Gare CFF, **Neuchâtel.** Telephon (038) 5 46 53.

Restaurant-Dancing
Ville de Suisse romande, **cherche** bon
SOMMELIER
Adresser offres avec références et photo sous chiffre R D 2085 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Gesucht
in Jahresstelle für regen Restaurationsbetrieb junger, tüchtiger
Koch neben Chef
Offerten erbeten unter Chiffre R K 2048 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
per sofort oder nach Übereinkunft tüchtiges
Zimmermädchen
sowie
Anfangs-Zimmermädchen
Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Postfach 31, **Weggis,** oder Tel. (041) 821129.

Bar-Dancing
Ville de Suisse romande, cherche
BARMAID
expérimentée
Adresser offres avec références et photo sous chiffres V B 2054 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Erstklasshotel in Zürich
sucht per 1. Oktober tüchtigen
Etagenportier
Nur routinierte und sprachenkundige Bewerber wollen Offerten mit Zeugnisabschriften und Bild einreichen unter Chiffre E Z 2976 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
per sofort in erstklassiges Stadthotel
Journalführer-Aide Réception
(Zimmer auswärts). Ausführliche Offerten mit Unterlagen an Hotel Eicher, **Zürich,** Claridenstrasse 30.

Gesucht
in Erstklass-Hotel in Zürich, sprachenkundige
Etagen-Gouvernante
Jahresstelle. Gefl. Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre EG 2981 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht sprachenkundiger
Sekretär-Aide Réception evtl. Sekretärin
in erstklassiges Stadthotel. Jahresstelle. Offerten mit Photo und Zeugnisabschriften unter Chiffre SR 2983 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Grösseres Hotel der Westschweiz
sucht
tüchtige, erfahrene
Etagen-Gouvernante
Jahresstelle. Eintritt nach Übereinkunft, evtl. auch September. Offerten unter Chiffre E T 2042 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
in Jahresstelle:
Allein-Gouvernante-Hausbeamtin
nicht über 40 Jahre alt, für **Etagen, Office, Economat, Bureau,** bewandert i. Service, fähig dem Personal vorzustehen. Interessanter, abwechslungsreicher und verantwortungsvoller Posten in mittlerem Hotel d. Stadt Bern. Schriftliche Offerten mit Bild und Zeugnisabschriften sowie Lohnansprüchen unter Chiffre G H 2046 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel Bristol, Bern
sucht in Jahresstelle
Entremetier
Stellenantritt baldmöglichst oder nach Übereinkunft (spätestens 1. September). Offerten sollen Gehaltsansprüche, Zeugniskopien und Photo enthalten.

Gesucht für die Herbstsaison mit Eintritt 25. August
Sekretär-Concierge
perfekt Italienisch
Portiers
Zimmermädchen
Tournante
für Zimmer, Lingerie und Office
Lingeriemädchen-Wäscherin
Commis de rang
Kaffee-Angestelltenköchin
Officemädchen
Offerten mit Zeugniskopien und Photo ab 6. August: Hotel Conca d'or, **Lugano-Paradiso.**

Gesucht
per sofort jüngerer, sauberer
Buffet- und Kellerbursche
Historisches Wirtshaus zu St. Jakob, **Basel.**

Gesucht
Buffetlehrtochter
oder **Anfängerin.** Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Jahresstelle. E. Schmid, Hotel Bären, **Sigriswil.**

Gesucht
junge, tüchtige
Barmaid
in Hotelbar, in Nähe Zürichs.
Offerten mit Bild unter Chiffre N Z 2052 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
per sofort in gutbezahlte Jahresstelle tüchtiger
Küchenchef
Offerten mit Zeugniskopien und Lohnanspr. an Ch. Kaiser, Restaurant Steinerklösterli, **Basel.**

LUGANO

ERSTKLASSHOTEL sucht

* **Buchhalter(in)**
  auf Mitte/Ende September
  Officegouvernante
* **Anfangsgouvernante**
  Entremetier
  1. September
* **Patissier**
  25. September
* **Zimmermädchen**
* **Lingeriemädchen**
* **Chasseur**

Die mit * bezeichneten Posten sind Jahresstellen. Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Angabe des Lohnanspruches pro Monat bei Unterkunft u. Verpflegung im Hause frei sind erbeten an Casella Postale 6054, **Lugano.**

Gesucht in Jahresstellen nach St. Gallen

Commis de cuisine
Buffetdame
Buffettochter
Saaltochter
Lingerie-Gehilfin

Offerten unter Beilage von Photo und Zeugniskopien sowie Angabe der Gehaltsansprüche erbeten unter Chiffre NG 2985 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
in Erstklasshotel Zürichs

Zimmermädchen-Tournante

Eintritt 1. September; und

I. Lingère-Alleinstopferin

Eintritt 1. September. Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre ZH 2952 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hôtel
de tout premier rang, Suisse romande,
cherche pour date à convenir

chef de cuisine

Faire offres avec curriculum vitae et prétentions de salaire sous chiffre D H 2789 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Gesucht
auf 1. September oder nach Übereinkunft in Passantenhaus in Basel

Lingerie-Gouvernante

Jahresstelle. Offerten mit Zeugnisabschriften unter Chiffre L G 2909 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Direktor

mit Frau oder Sekretärin
gesucht

Nur Fachleute mit Erfahrung für gutgehenden Jahresbetrieb in Stadt der Nordschweiz per sofort oder nach Vereinbarung. Offerten unter Chiffre D F 2034 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wir suchen
nach Übereinkunft junge

Buffettochter

(Anfängerin). Offerten mit Zeugnissen über bisherige Tätigkeit, Gehaltsansprüche und Photo unter Chiffre B. O. 2026 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hôtel Ier rang, Genève
cherche

gouvernante de lingerie

de 1ére force. Place à l'année. Entrée immédiate ou à convenir. Offres sous chiffre H G 2037 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Gesucht

Sekretärin-Gouvernante

zur Führung eines kleinen Hotel Garni. Deutsch, Französisch, Englisch in Wort und Schrift. Handgeschriebene Offerten mit Referenzen, Zeugniskopien, Lichtbild und Lohnansprüchen bei freier Station unter Chiffre S E 2028 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
in erstklassige Gaststätte Zürichs, Eintritt ca. 20. September

Chef de cuisine
Saucier
Entremetier

Bestqualifizierten Fachleuten sind in Jahresstellen gute Arbeits- und Lohnverhältnisse geboten.

Offerten erbeten unter Chiffre E G 2004 an die Hotel-Revue, Basel 2. Strengste Diskretion zugesichert.

Gesucht
per sofort in Jahresstellen

Chef-Gardemanger
Commis-Patissier
Commis de cuisine
Rest.-Töchter und Kellner
für Buffet I. Klasse
Buffetdamen und -töchter
Büro-Hilfe
(junger Mann oder Fräulein, speziell für Bonkontrolle)

Offerten mit Photo, Zeugnisabschriften und Angabe des möglichen Eintritts an **Bahnhofbuffet SBB Basel.**

Gesucht
für sofort gewandtes

Zimmermädchen

(evtl. nur einige Wochen Aushilfe)

Offerten an Bad-Hotel Bären, **Baden,** Tel. (056) 25178.

Internationales Restaurant
Flughafen Basel-Mülhausen
Postfach Basel 12

sucht

Sekretärin-Stütze d. Patrons

Deutsch, Französisch und Englisch. Erfahrung im Umgang mit Gästen. Verständnis für Zahlen und deren Auswertung. Bewerberinnen, die sich in der Lage fühlen, in einem etwas komplizierten Betrieb aktiv mitarbeiten zu können, sind gebeten, eine entsprechende Bewerbung einzureichen. Zimmer in Basel. Autofahrerin bevorzugt. Eintritt nach Übereinkunft. Fortschrittliche Entlöhnung.

Hôtel Suisse, Fribourg

cherche de suite:

fille de salle
portier de nuit
garçon de maison-tournant
casserolier

Faire offres avec certificats et prétentions à la direction.

Bahnhofbuffet Biel

Zur Ergänzung des Personalbestandes suchen wir per 1. Oktober 1956 in Jahresstellen:

2 Chefs de partie
3 Commis de cuisine
Perronier
2 Buffettöchter
für die I. und II. Klasse
3 Serviertöchter
für I. und II. Klasse, Deutsch und Französisch unerlässlich
2 Lingeriemädchen

Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Lohnansprüchen sind zu richten an Paul Marques, Zunfthaus zur Saffran, Zürich 1.

Gesucht
absolut zuverlässige und flinke

Direktionssekretärin

für Mövenpick AG., Zürich. Verlangt werden: Korrespondenz Deutsch, Franz., Englisch selbständig. Stenographie: Mindestens Deutsch. Praxis in Büro- und Registraturorganisation. Offerten über Gehaltsansprüche mit Zeugnissen und Referenzen sind zu richten an Imhoff & Co., Treuhand, Balberstrasse 68, **Zürich.**

Inserieren bringt Gewinn

On cherche

saucier

Haute rétribution pour cuisinier capable et serieux.

Hôtel de la Poste, **Piotta** (Ht. Tessin).

GESUCHT
nach Zürich, per 1. September oder Übereinkunft, für Grossrestaurant mit **Bar-Cabaret-Dancing** sprachenkundiger, gut präsentierender

Chef de service

Gut bezahlte Dauerstelle. Handgeschriebene Offerten, Zeugnisabschriften und Foto sind zu richten unter Chiffre **OFA 30210 Zk an Orell Füssli-Annoncen, Zürich 22.**

Gesucht
tüchtige

Buffet-tochter

in neue **Café-Conditorei.** Offerten erbeten Café-Conditorei Brüllsauer, **Schaffhausen,** Tel. (053) 54569.

Gesucht
wird per 15. August oder nach Vereinbarung

Service-Leiterin

in alkoholfreien Grossbetrieb in Bern. Verlangt wird: Sicheres Auftreten, sprachenkundig. Alter ca. 30jährig. Wenn möglich Absolventin einer gastgewerblichen Fachschule. Geboten wird: Gutbezahlte Jahresstelle bei angenehmer Arbeitszeit. Täglich um 20 Uhr Betriebsschluss.

Offerten mit Referenzen, Zeugniskopien und Photo und Gehaltsansprüchen an Karl Gfeller, am Bärenplatz 21, **Bern.**

Gesucht
mit baldigem Eintritt

Aide de cuisine

sowie

jüngere Tochter

für leichtere Büroarbeiten. Offerten erbeten an Hotel Brenscino, **Brissago,** Lago Maggiore.

Gesucht
per sofort in Jahresstelle versierter(e

Kellner und Serviertochter

Verdienst garantiert. Offerten sind einzureichen an Hotel Royal, **Basel.**

Gesucht
wird auf 1. September nach Zürich in Restaurant français:

Chef de service
Restaurationskellner
2 Chasseurs
Saucier
Chef de garde
Commis de cuisine

Offerten mit Zeugniskopien und Lohnansprüchen sind erbeten unter Chiffre R Z 2020 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
im Zentrum der Stadt Basel auf August/September

Serviertochter
Commis de cuisine
oder Tournant
Buffettochter

Sich melden bei **Max König, Speise-Restaurant Helm, Eisengasse 16, Basel,** Telephon (061) 22 15 90.

Grösserer Restaurationsbetrieb in der Westschweiz sucht per 1. Oktober 1956

Sekretärin-Korrespondentin

Französisch und Deutsch perfekt, gutbezahlte Jahresstelle. Ausführliche Offerten mit Bild, Zeugnissen sowie Lohnansprüchen sind erbeten unter Chiffre S K 2025 an die Hotel-Revue, Basel 2.

In Erstklasshotel nach Arosa

(Wintersaison 1956/57)
gesucht:

Etagen-Gouvernante
Privatmädchen sofort
Patissier
Saucier-Rotisseur
Aide de cuisine
Küchenbursche und -mädchen
Officeburschen und -mädchen
Office- und Küchen-Tournante
Demi-chef
Commis de rang
Demi-chef d'étage
Commis de bar
Zimmermädchen
Etagenportier
Nachtportier
} sprachenkundig
Angestellten-Zimmermädchen
Junger Chasseur
I. Lingère, Lingère
Stopferin, Glätterin
Lingeriemädchen
Wäscherin oder Wäscher
(Maschine)

Offerten mit Gehaltsansprüchen und Zeugnisabschriften sind zu richten unter Chiffre E A 2023 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

Küchenmädchen

neben Chef. Interessanter Lohn. 1½ Tage frei pro Woche. Réfectoire Dixi, **Le Locle.**

Gesucht
in alkoholfreies Hotel-Restaurant (mit 60–80 Mittagessen) verantwortungsbewusste

Alleinköchin oder Alleinkoch

Bewerber müssen befähigt sein, eine gutbürgerliche, abwechslungsreiche Küche selbständig zu führen. Daselbst kann eine

Hilfsköchin als II. Köchin

eintreten. Jahresstellen. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien und Lohnansprüchen an die Verwaltung des Hotel Hospiz Engelhof, **Basel.**

Grosshotel sucht tüchtigen

Heizer

zur Besorgung der Warmwasser- und Dampfheizung und Kontrolle der sanitarischen Anlagen. Offerten unter Chiffre H E 2031 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
mit Eintritt nach Übereinkunft **selbständige**

Buffetdame oder Buffettochter

Gutbezahlte Jahresstelle. Offerten mit Zeugniskopien, Bild und Lohnansprüchen an Bahnhofbuffet **Spiez.**

Wir suchen

Patron-Stellvertreter

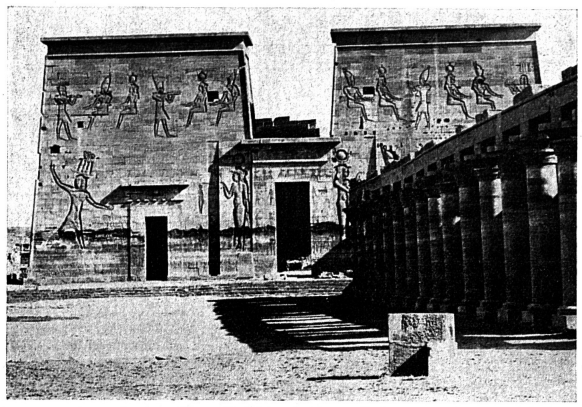
a) Contrôleur, Secrétaire
b) Gouvernante-Buffetdame
tüchtig, energisch

Jahresstellen für Restaurant, Tea-Room, Dancing. Handschriftliche Offerten unter Beilage der Zeugnisabschriften, kurzer Lebenslauf, Photo und Gehaltsansprüchen sind zu richten an OFA 27079 A an Orell Füssli-Annoncen AG., **Basel.**

On cherche

fille de cuisine

pour travailler avec chef. Salaire intéressant. 1½ jour conger par semaine. Refectoire Dixi, **Le Locle.**



Tempel in Philae, bei Luxor-Theben

Hotellerie im Nahen Osten

Siehe Nr. 20, 22 und 26

ÄGYPTEN

Das Lob Ägyptens als Reise- und Ferienland zu singen, hiesse Eulen nach Athen tragen. Das Land ist faszinierend und zwingt jeden in seinen Bann. Ein Ritt zu Pferd oder auf einem Kamel in die Nekropolis von Giseh, zu den Pyramiden und der Sphinx, oder nach Sakara-Memphis ist immer wieder ein unvergessliches Erlebnis. Oder man steht benommen vor den Herrlichkeiten des Grabes von Tut-anch-Amon im Tal der Könige in Oberägypten. Der Mythos einer gewaltigen Vergangenheit wird lebendig, einer Vergangenheit, die das grossartige Beispiel für den Ablauf einer urschöpferischen Hochkultur darstellt. Jeder Aufenthaltstag bietet einem neue Eindrücke. Alle Paläste sind dem Publikum zugänglich gemacht und in Museen umgewandelt worden. So kann man das vom frühern König Faruk im Jahre 1947 fertiggestellte «Rest-House» bewundern sowie den Abdin-Palast, wo der Wandkalender noch das Datum der Abreise Faruks: 26. Juli 1952, zeigt. Oder man geht auf die Zitadelle, von der man einen überwältigenden Blick auf das alte und neue Kairo geniesst, oder in die Moscheen, oder nach Alexandrien, oder nach Heliopolis, Luxor, Assuan usw. Man würde Monate brauchen, um nur das Schönste gesehen zu haben. Kein Wunder, dass der Fremdenverkehr Ausmasse annimmt, die es zurzeit sozusagen unmöglich machen, ein Zimmer zu finden. Alle Hotels sind auf lange Zeit hinaus ausverkauft. In den besten Häusern beträgt der Preis für volle Pension ca. 45 Schweizer Franken. Ägypten ist heute billiger als früher. Es ist deshalb nicht erstaunlich, dass so viele Gäste mit mittlerer Börse hier zu sehen sind. – Die Touristenpolizei ist geradezu als vorbildlich zu bezeichnen. Ihre Organisation ist mustergültig, und die Betreuung der Fremden lässt nichts zu wünschen übrig. Es ist unrichtig, dass man bei der Ankunft im Flugzeug am Zoll unnötig schikaniert werde, im Gegenteil, die junge Republik Ägypten macht grosse Anstrengungen, den Fremdenverkehr in allen seinen Sparten zu fördern. Das *Mena House Hotel,* 14 km ausserhalb Kairos gelegen, ist trotz seiner 80 Jahre immer noch führend. Seine Lage am Fusse der Pyramiden, umgeben von herrlichen Gärten, ist einzigartig. Es wird von den Herren *Canoudi* und *Bellilos* für die Société des Grands Hôtels d'Egypte ausgezeichnet geleitet. Die Küche ist eine der besten in Kairo. In der Stadt selbst geht das neue *«Shepheard's»* seiner Vollendung entgegen und soll im Herbst eröffnet werden. Es hat seinen Platz gewechselt und liegt nun am Nil neben dem bekannten *«Semiramis»*. Vom *«Nil-Hilton»* sieht man erst das Unter- und Erdgeschoss. Es steht an der «Place de la Liberté», gegenüber dem Shepheard's, und belegt einen riesigen Komplex. Im Jahre 1958 soll es eröffnet werden. Von seinem Standort aus hat man einen grossartigen Ausblick auf den Nil. – All der Reichtum Ägyptens kommt vom gesegneten Strom, der es durchfliesst. Regelmässig wie Sonne und Mond schwillt er an und sinkt wieder zurück. Es ist das Wunder des majestätischen Nils, der dadurch, dass er in seiner gewaltigen Länge – er ist einer der längsten Flüsse der Welt – durch die afrikanischen Wüsten fliesst, inmitten brennenden Sandes ein Paradies entstehen lässt.

Pyramiden und Sphinx von Giseh

Stromaufwärts liegen 725 km entfernt *Luxor* mit seinem berühmten *«Winter-Palace»* und, 955 km von Kairo, *Assuan,* dessen *«Cataract-Hotel»* internationalen Ruf geniesst.

Es würde zu weit führen, alle Hotels aufzuführen, die seit langem den guten Ruf der ägyptischen Hotellerie begründen. Ich möchte noch eine Perle aus dieser Gegend erwähnen: 350 km westlich Alexandriens, auf den Spuren Montgomerys und Rommels, der Küstenstrasse entlangfahrend, kommt man nach Marsah Matru. Dort finden wir das *«Lido-Hotel»*, ein erstklassiges Haus mit einem prachtvollen Strand, der in seiner Schönheit mit Miami in Florida konkurrieren kann, und dessen Sand weiss ist wie Schnee.

Nur schweren Herzens nimmt man Abschied von der Schatzkammer *Ägypten,* reich beschenkt und tief beeindruckt vom Geschauten, sich mit dem Gedanken tröstend: «Aber ging es leuchtend nieder, leuchtet's lange noch zurück».

IRAK

Irak hat 5 Millionen Einwohner. Im Norden grenzt es an die Türkei, im Osten an Iran/Persien, im Süden an Saudi-Arabien und Kuweit und im Westen an Syrien. Seine Hauptstadt *Bagdad* liegt an beiden Ufern des Tigris und zählt rund 600 000 Einwohner. Im Irak liegen die biblischen Städte: Ninive, Babylon und Samara. Es ist im Mittleren Osten das Land der grossen Zukunft und der immensen Entwicklung. Sein Reichtum stammt vom Öl, von der ausserordentlichen Fruchtbarkeit seines Bodens, von der Baumwolle, den Dattelpalmen, den riesigen Korn- und Reisfeldern, dem Fischreichtum seiner Flüsse und des persischen Golfes sowie den grossen Ernten von Tabak, Feigen und Früchten aller Art.

Einen Tourismus im engern Sinne des Wortes kennt man nicht. Alles ist Geschäft, und wer reist, ist Geschäftsmann. Die *Hotellerie* ist in grossem Auf- und Ausbau begriffen. Der Schreibende wurde von einem Grosskonzern als Berater für den Ausbau des neuesten *Luxushotels* nach Bagdad berufen. Dieses Haus wird 300 Zimmer aufweisen, liegt am Tigris, etwas ausserhalb der Stadt, auf einem riesigen Areal. Neben allem Komfort eines modernen, vollklimatisierten Hauses wird der Gast einen Swimming-Pool, einen Park mit Wasserspielen, einen Garden-Golf und einen Night-Club vorfinden. Das neue *Bagdad-Hotel* soll im Frühjahr 1957 eröffnet werden.

Bestehende Hotels sind das *Sindbad* und *Semiramis,* um nur die Besten zu nennen. – In Irak herrscht ein grosser Mangel an nur einigermassen geschultem Personal. Es existieren deshalb grosse Möglichkeiten für Ausländer. Die Einreise- und Aufenthaltsbewilligung für qualifizierte Angestellte wird ohne weiteres genehmigt. Die Verdienstmöglichkeiten sind gross, und der Transfer eines Hauptteils des Verdienstes nach dem Ausland wird erlaubt. Irak bietet – wahrscheinlich als einziges Land des Mittleren Ostens – für qualifizierte Ausländer als Senior-Staff grosse Aussichten. Perfektes Englisch ist allerdings unerlässlich. Die neue Gesellschaft, die das Luxushaus betreiben wird, zahlt sehr gute Löhne und trägt die Reisekosten. Nach Bagdad gelangt man von Europa nur im Flugzeug.

Damit kommen wir zum Schluss unserer Artikelserie. Rund um den Nahen Orient und den Mittleren Osten haben wir den Terrorismus in Zypern, ein ganz anständiges Erdbeben in Libanon am 16. März, einen Fliegeralarm in Kairo, die Wunder Syriens und den «Boom» in Irak erlebt. Manchmal wird es einem etwas schwindlig von all dem Geschauten und der Fülle der Eindrücke. Überall fanden wir für die Schweiz grosse Sympathie; die Schweizer Hotellerie geniesst hier grosses Ansehen. Alle Araber sprechen von unserer Heimat wie von einem Paradies auf Erden. Die Geschäfte sind voller Schweizer Uhren aller Marken.

Unser Tournee ist in Bagdad zu Ende. Wir sitzen im viermotorigen *«Viscount»*, der die Strecke von 1000 Kilometern Bagdad–Beirut in 2½ Stunden zurücklegt. Wir fliegen in 6500 Meter Höhe. Unter uns liegt die syrische Wüste. Komfortabel geniessen wir das einfache, aber gute Nachtessen, das uns die arabische Stewardess serviert. Der Lautsprecher kündigt an, dass wir uns über Damaskus befinden und in Beirut pünktlich eintreffen werden. Wir stellen die Uhren um eine Stunde zurück und erreichen Libanons Metropole um 20 Uhr, nachdem wir Bagdad um 18.30 Uhr verlassen hatten. *(Schluss)*

Tourisme égyptien

Au moment où l'Egypte fait énormément parler d'elle et où les décisions de son «gouvernement» ne sont guère propres à entretenir une confiance indispensable à l'essor du mouvement touristique, il est intéressant de considérer ce qui avait été fait dans ce domaine depuis quelques mois pour favoriser le trafic et d'examiner les résultats obtenus. Le dynamisme de la jeune république risque fort de remettre en question l'œuvre amorcée pour refaire de l'Egypte, après la révolution, le centre touristique qu'elle était autrefois. (Réd.)

Le gouvernement égyptien continue à s'occuper de l'embellissement de la capitale, communique l'agence du Caire de l'Office national suisse du tourisme. De grandes avenues ont été construites, des quartiers entiers ont été démolis et d'autres ont été, en même temps, reconstruits, des jardins aménagés et bientôt Le Caire pourra être comparé aux plus grandes capitales du monde. Particulièrement le quartier central donnant sur le Nil aura bientôt un *aspect ultra-moderne* et grandiose avec le *Sémiramis Hôtel* à droite, le nouveau *Shepheard's* à gauche et le *Hilton Hôtel* entouré par deux grands immeubles, celui de la radio et télévision et celui de la municipalité. L'administration égyptienne du tourisme poursuit ses efforts en organisant des manifestations culturelles, sportives et, surtout, en doublant la propagande à l'étranger. Comme avant la guerre, des bateaux luxueusement aménagés, ont repris le service sur le Nil entre Le Caire, Louxor et Assouan. Ces voyages ayant enregistré un grand succès, d'autres bateaux seront aménagé pour la prochaine saison. Parmi les touristes étrangers arrivés en Egypte, après les Américains, les Allemands et les Français, les Suisses sont arrivés en nombre important. Grâce au grand développement de la Swissair dans notre région, nous disposons aujourd'hui d'une organisation qui garantit à cette dernière ainsi qu'au tourisme suisse des résultats dignes d'être relevés.

Le trafic touristique vers l'Europe a donc commencé. Nombreux sont les Egyptiens et les résidents en Egypte qui s'embarquent pour la Côte d'Azur, l'Italie, les Pays Nordiques et nous sommes heureux de constater que la plupart d'entre-eux compte passer, au moins, quelques semaines dans notre pays pour profiter de la fraîcheur de nos montagnes et de nos lacs.

En outre, le trafic de transit entre l'Egypte et quelques pays d'Europe via la Suisse, a considérablement augmenté, car en vue de l'industrialisation de l'Egypte, de nombreux spécialistes et techniciens sont constamment appelés et plusieurs délégations étrangères sont invitées par le Gouvernement égyptien. Parmi ces personnes, beaucoup profitent de leur passage en Suisse pour y rester quelques jours.

Evolution et mesures prises

L'un des signes qui reflète la stabilité économique d'un pays est sa statistique touristique. C'est par cette déclaration que le «Journal de Genève» commence l'information suivante sur le tourisme égyptien.

En 1952, 200 000 touristes ont séjourné en Egypte, en 1953, ils étaient 250 000, en 1954: 344 000 et en 1955: 400 000, sans compter les touristes transitaires. L'augmentation du nombre de touristes dépasse de beaucoup les progrès qui ont été enregistrés dans le domaine du logement dans les hôtels. Il était dès lors nécessaire de prendre des mesures efficaces et immédiates pour remédier à ce déséquilibre.

Répondant à l'appel lancé par l'Administration du Tourisme, le Gouvernement Républicain de l'Egypte a alloué une somme de L.E. 400 000 fr. s. 4 millions) jusqu'à fin 1954 pour construire de nouveaux hôtels, améliorer et moderniser ceux qui existaient déjà.

D'autre part, les autorités égyptiennes n'ont pas ménagé leurs efforts pour créer les conditions les plus favorables au développement touristique national. Une loi promulguée en 1953 encourage les investissements des capitaux étrangers, afin de développer l'industrie égyptienne. Cette loi stipule que:

«Les bénéfices réalisés sur des investissements de capitaux étrangers peuvent être transférés à l'étranger dans la même monnaie que celle dans laquelle les fonds ont été importés. Le transfert des bénéfices sera effectué au taux d'échange en cours au moment du transfert. Le retrait du capital étranger est entravé par de sérieuses difficultés.»

Cette loi a eu pour effet de doubler pour ainsi dire le montant des investissements étrangers.

Le personnel étranger qui travaille dans cette industrie est autorisé à exporter la moitié de son salaire ou de ses gratifications.

Pour assurer une formation technique aux jeunes gens qui veulent faire carrière dans l'hôtellerie plusieurs missions ont été envoyées dans des écoles étrangères et dans des hôtels de renommée mondiale.

L'Egypte nouvelle réserve aux projets touristiques la priorité quant à l'exécution. En effet, cet été sera inaugurée la nouvelle ligne de métro ainsi que la prolongation de la Corniche du Nil jusqu'à Hélouan-les-Bains.

Un plan quinquennal de 30 millions de L.E. (fr. s. 300 millions), destinés à sillonner l'Egypte de nouvelles routes et d'autostrades, a été établi par le Gouvernement égyptien. Le projet de l'illumination des pyramides et du sphinx est en voie d'exécution.

Phénomène unique dans les annales du tourisme en Egypte; le nombre des touristes qui affluent en été dépasse de loin le nombre de ceux qui arrivent en hiver. Cela est dû au fait que l'Egypte a su mettre à profit ses stations balnéaires qui bénéficient du sable fin, ainsi qu'à l'absence de pluie. Alexandrie, Port-Saïd, Suez, Marsa Matruh ont été dotés d'hôtels confortables.

Nouvelles touristiques d'Israël

Developpement des hôtels de catégorie moyenne

Le Gouvernement d'Israël a consenti des prêts à long terme pour la reconstruction et la modernisation de l'installation des hôtels de la classe B, afin que les touristes aux moyens modestes puissent séjourner dans des hôtels confortables, modernes, à tarif réduit. Il a même été projeté de construire un nouvel hôtel dans Nazareth au cœur de la splendide Galilée. Les Hospices des Monastères seront agrandis et rendus plus confortables pour les pélerins. Dans le même ordre d'idées, la région de la Mer Morte va connaître d'importantes transformations; ses côtes, qui sont les plus basses de la surface du globe vont être parsemées de maisonnettes de tout confort et de restaurants qui en feront un lieu de séjour idéal pour les hivernants.

Accroissement considérable du nombre des touristes

Vu l'intérêt incessamment croissant que l'on porte au jeune Etat d'Israël l'on s'attend à une affluence touristique considérable. Des groupes en provenance de France, des USA., d'Angleterre, de Suède, d'Autriche et du Danemark s'ajoutent à la liste et chaque année voit augmenter le nombre de ces voyages organisés. En 1955 plus du tiers des touristes faisaient partie de groupes organisés.

Déjà pendant les 2 premiers mois de l'année 1956 on a constaté une augmentation de 6,4 % par rapport à l'année précédente.

Innovations touristiques

Deux innovations dans le domaine touristique peuvent intéresser la clientèle: la première est la création d'un comité dont les membres se proposent de mettre en rapport les touristes avec les habitants du pays. Ces réceptions particulières permettront aux touristes qui le désirent de prendre un contact intime avec les habitants et d'avoir déjà un premier aperçu sur leur mode de vie et sur les activités du pays.

La seconde est la formation d'un «Forum Touristique» qui se compose de spécialistes qualifiés, lesquels se rencontrent fréquemment pour étudier les réponses aux questions que les touristes pourraient éventuellement leur poser.

Assouplissement des règlements des changes

En quittant Israël, les touristes pourront désormais reconvertir en devises de leur propre pays une somme maxima de 72 livres israéliennes (14,8 dol.) au lieu de L.I. 36 ainsi qu'il leur était permis jusqu'ici. Naturellement, il n'y a aucune restriction sur la réexportation des Travellers' Cheques et des devises étrangères déclarées lors du débarquement et qui n'ont pas été converties en argent israélien.

Chronique scientifique

Vitaminologie

Contre la nocivité des narcoses

Un éminent chirurgien français disait, il y a vingt ans: «Nous sommes obligés d'intoxiquer nos malades pour les endormir.» C'était encore vrai, à cette époque. Et l'on sait maintenant que si le fameux choc opératoire était alors si violent – beaucoup plus violent qu'après les opérations jadis pratiquées sans anesthésie – les narcoses en usage il y a un quart de siècle n'y étaient pas étrangères.

Les progrès réalisés depuis lors dans les narcoses ont fortement contribué aux succès de la chirurgie moderne. Sans une narcose profonde et durable, une narcose aussi physiologique que possible, comment exécuter les longues interventions dont peuvent être aujourd'hui l'objet les organes les plus délicats? Il faut en outre que l'opérateur travaille dans le calme, pour fatiguer au minimum les tissus sains, et surtout les tissus malades. Mais il ne suffit pas d'éviter avec soin les moindres dégâts; la qualité du sommeil obtenu importe beaucoup dans la réussite. Il s'agit d'obtenir un maximum d'efficacité, pour un minimum de perturbations immédiates ou lointaines – ce qui n'est pas précisément facile.

*

L'organisme soumis à une intervention chirurgicale devient d'autant plus sensible aux effets de la narcose qu'il est toujours déséquilibré par la maladie ou par les suites de quelque accident. Grâce aux méthodes actuelles et aux produits maintenant utilisés, les chirurgiens peuvent réduire considérablement les inconvénients du sommeil artificiel. Tous les risques ne sont cependant pas éliminés. Il n'est pas sûr qu'ils puissent jamais l'être en totalité – à moins que l'on n'arrive à rendre équivalent au sommeil naturel ce sommeil si différent dans sa nature et dans son intensité.

Les altérations consécutives aux narcoses ont été récemment étudiées en Allemagne avec toutes les ressources d'une science riche en moyens. Les conclusions des expérimentateurs sont catégoriques: n'importe quelle narcose impose à l'organisme un effort supplémentaire; elle modifie la respiration des cellules; l'équilibre chimique du sang subit une transformation; le corps doit éliminer davantage de déchets; certains échanges entre substances vitales sont sérieusement entravés. Mais les dommages essentiels regardent le système nerveux sympathique, dont chacun sait le rôle décisif dans le fonctionnement de nos organes. Il suffit même d'une narcose légère pour provoquer dans ses ganglions une déformation nettement perceptible au microscope. Ces lésions augmentent selon l'intensité de la narcose; elles disparaissent ensuite, mais peuvent devenir permanentes en cas d'excès. Les troubles ainsi suscités passent avec la cause, comme diminueront peu à peu les troubles attribuables à un simple dérangement dans les fonctions organiques.

*

Précisons que les expériences ont été faites sur l'animal avec des doses extrêmement élevées de divers produits. Il fut néanmoins possible d'éviter ces effets nocifs en administrant au préalable une certaine quantité de vitamines B. Les vitamines B, qui règlent l'assimilation des trois substances formant la base de notre nourriture (graisses, hydrates de carbone, protéines), sont par excellence les vitamines nécessaires à équilibre des nerfs. Elles agissent, dans le cas particulier, comme une véritable protection des tissus les plus sensibles. Les chirurgiens ne tardèrent du reste pas à constater les mêmes résultats chez l'homme: l'administration préventive de vitamines B permit de réduire considérablement tous les troubles qui surviennent après des opérations graves. Ils furent à la fois moins longs et moins prononcés – ce qui peut rassurer les personnes craignant les pénibles impressions du réveil.

Paul André

BIRDS EYE empfiehlt:
Zitronensaft
tiefgekühlt, schmeckt wie frisch ausgepresst
8 dl unverdünnter Saft nur Fr. 1.40!
Prompte Lieferung durch unsere Depositäre
BIRDS EYE AG, Zürich 22, Tel. (051) 23 97 45

BÜCHERTISCH

Garry Hogg: Swiss Spring. Verlag: London, Museum Press Ltd.

Der Autor hat mit seiner Gattin und einem ziemlich umfangreichen Rucksack im Frühling die Schweiz durch*wandert:* 300 Meilen zu Fuss auf Wanderwegen, 1200 Meilen mit Bahn und Postauto, und dabei 500 Photos aufgenommen – ein reich befrachtetesProgramm für fünf Wochen. Geographisch ist fast die ganze touristische Schweiz zum Zug gekommen, vom Engadin in die Tessiner Seitentäler, ins Wallis, Waadtland, Berner Oberland, Appenzellerland, Luzern und sogar ins Emmental.

Natürlich können seine Darlegungen keinen Anspruch auf Tiefgründigkeit erheben; es sind vielmehr leicht und flüssig geschriebene Skizzen. Die Hotelnamen werden aufgeführt, wie das bei englischen Reisebüchern öfters geschieht, um den persönlichen Charakter der Schilderung zu unterstreichen. Dass Wanderer eher einfache Beherbergung bevorzugen, liegt auf der Hand, der mehrfache Hinweis und der ausgiebige Gebrauch der von unseren schweizerischen Wanderwegen gemacht wurde, dürfte sicher seine Wirkung nicht verfehlen.

Das Buch ist mit zahlreichen Eigenaufnahmen des Autors geschmückt. Die Anregung zu dieser neuen Publikation, die in einer Auflage von 10 000 Exemplaren im englischen Buchhandel erscheint, ist von der Agentur London der SVZ. ausgegangen, und die Verkehrszentrale Zürich hat durch ihre tatkräftige Beihilfe die Studienreise des Ehepaares Hogg ermöglicht. *sgr.*

Zeitschrift für Fremdenverkehr

Heft 2/1956 dieser Zeitschrift behandelt das Thema: Wettbewerb und Zusammenarbeit im Fremdenverkehr. Wie *Prof. H. Sauermann* (Frankfurt a. M.) auf Grund einer tiefschürfenden theoretischen Analyse feststellt, ruft die Leistungskonkurrenz der Betriebe nach Koordination aller Kräfte auf höherer volkswirtschaftlicher Ebene. Wie sich die Zusammenarbeit im Tourismus praktisch gestaltet, in welchen Formen und welchen Gebieten sie sich manifestiert, zeigt Dozent *P. Bernecker* (Wien). Die Gemeinschaftswerbung der europäischen Fremdenverkehrsländer in Amerika wie die Kollektivpropaganda zugunsten der Alpen beweisen, dass ein Zusammengehen auch im internationalen Bereich möglich wurde. Dass sich der Fremdenverkehr Grossbritanniens, trotz seiner besondern Problematik, davon nicht distanziert, geht aus dem Beitrag von *J. G. Bridges* (London) hervor. Über die Entwicklung der Motels in England orientiert *G. Lyon* (Dover), während *Leslie Mc Cracken* (London) Entstehungsgeschichte und Betrieb der Luftfähre für Automobile über den Kanal schildert. Die Empfehlungen des kürzlich in Bern abgehaltenen Kongresses für Sozialtourismus sowie eine reichhaltige Bibliographie beschliessen das neue Heft.

«Der öffentliche Verkehr», Heft 7, 1956

Die Juli-Nummer ist soeben erschienen und bietet eine bunte Fülle von Berichten und Reportagen aus dem Gebiete des Verkehrs. Der Leitartikel legt den Standpunkt der Privatbahnen zum Bundesrätlichen Bericht über die Hochrhein-Schiffahrt dar. Interessant bebilderte Artikel befassen sich mit der wirtschaftlichen Bedeutung der Mittelthurgaubahn, dem neuen Rollmaterial der BLS, den Strassenverkehrsverhältnissen in Südafrika, den Jubiläumsfeiern dieses Sommers und verschiedenen andern Verkehrs-Aktualitäten. Reizvoll ist die illustrierte Reportage einer Fahrt mit dem Glacier-Express von St. Moritz nach Zermatt.

Das «Echo» zur Kriegsschädenfrage

Die Juli-Nummer der vom Auslandschweizerwerk der NHG. herausgegebenen Zeitschrift der Schweizer im Ausland, «Echo», distanziert sich in aller Form von der Duttweiler-Demagogie rund um das Thema der Hilfe an die kriegsgeschädigten Auslandschweizer und Rückwanderer. Es wird darauf hingewiesen, dass die NHG., die sich von jeher nach bestem Wissen und Gewissen der legitimen Interessen unserer Auslandschweizer annimmt, die bundesrätliche Vorlage im Prinzip begrüsst.

Zum 1. August, der bei den Schweizern im Ausland immer das Ereignis des geselligen Kolonielebens ist, bringt das Heft, neben einem Bildbericht über den Alpaufzug zur Engstligenalp, eine nachdenkliche Studie über den «Sonderfall Schweiz» von A. Fankhauser. Zahlreiche weitere Beiträge, darunter «100 Jahre Schweizervereine in Süddeutschland», runden das Heft, dessen französischer Teil in Wort und Bild um nichts nachsteht, zu einer wohlgelungenen Nummer.

David Dodge: Vater und sein Vogel. Zwei glückliche Jahre in Peru und den peruanischen Anden. – 1956, Albert Müller Verlag, AG., Rüschlikon bei Zürich. 246 Seiten mit 35 Federzeichnungen von Irv Koons. – Geb. Fr. 11.20.

Mit einem ganz einzigartigen Vogel – der Art nach wahrscheinlich einem Specht – bekommen es David Dodge, seine Frau und sein Töchterchen zu tun, als sie auf ihrer Reise durch Lateinamerika in Arequipa, der 2540 Meter über dem Meer liegenden zweitgrössten Stadt Perus, ein Haus beziehen. Wer Dodges Schilderungen aus «So grün war mein Vater» – sowie aus seinem Buch «Vater fliegt ins Blaue» – kennt, weiss, dass er diesmal Gelegenheit hat, im Geist eine ebenso originelle wie unterhaltende Reise durch Peru zu machen. Mit dem humorsprudelnden David Dodge ein Erzbergwerk in den Hoch-Anden zu besuchen, Inka- und Kolonialkultur und gar die sagenhafte Stadt Machu Picchu kennenzulernen, über den Titicaca-See nach La Paz zu reisen und den vierhundertjährigen Geburtstag dieser bolivianischen Stadt mitzuerleben, den Vulkan Misti zu besteigen, Erdbeben mitzumachen, sich im peruanischen Karneval zu tummeln, all das ist so vergnüglich und kurzweilig, wie es eine wirkliche Reise kaum sein könnte. Denn um selbst noch an all den damit verbundenen Schwierigkeiten Spass zu haben und über die ärgsten Nöte Lachtränen zu vergiessen, dazu ist man nur imstande, wenn man in der Begleitung dieses Weltenbummlers ist, dem kein anderer Reiseschriftsteller unserer Zeit im Hinblick auf treffsicheres Urteil, Sarkasmus und Scharfblick gleichkommt.

Antibiotika halten die Lebensmittel frisch

Vor einigen Jahren wurde ein kanadischer Biologe auf die seltsame Tatsache aufmerksam, dass das Fleisch eines Fisches, das mit einer geringen Dosis Aureomycin behandelt wurde, tagelang angenehm roch und beim Essen vorzüglich schmeckte. Darüber veröffentlicht «Das Beste aus Reader's Digest» im Augustheft einen Artikel, der unsere Aufmerksamkeit verdient. Man liest da:

Die Fischindustrie interessierte sich sofort für diese Berichte und führte in den Sommermonaten der Jahre 1954 und 1955 umfassende Versuche durch.

Ein Fisch, der nach Aussage jedes Kenners spätestens zwölf Stunden nach der Landung des Schiffes verspeist werden muss, falls man seinen Wohlgeschmack auskosten will, ist der Königslachs. Im Sommer letzten Jahres bestätigte der leitende Fischereibeamte des Staates Washington, dass ein Weg gefunden worden sei, frischen Königslachs auf Tausende von Kilometern entfernte Märkte zu bringen. An einem Augustnachmittag war der Kutter eines Fischers mit acht frischgefangenen Königslachsen in die Neahbucht im äussersten Nordwesten der Vereinigten Staaten eingelaufen. Vier der Fische wurden in gewöhnliches Eis gelegt, die übrigen vier in Eis, dem Aureomycin einen leicht goldenen Schimmer gegeben hatte.

Sechzehn Tage später langten die acht Königslachse nach fast 5000 Kilometer langer Reise in einem Nahrungsmittellaboratorium in Princeton im Staate New Jersey an. «Die vier mit normalem Eis kühlgehaltenen Fische», stellte das Laboratorium in seinem Gutachten fest, «waren durch und durch verfärbt, rochen ausgesprochen unangenehm und schnitten bei den Geschmacksproben sehr ungünstig ab.» Die in Aureomycin-Eis gelagerten Fische waren einer wie der andere in bestem Zustand.

Das neue Verfahren eröffnet die mannigfachsten Möglichkeiten. Es kann das Ausmass des Fleischverderbs in den Tropen, wo Tiefkühlung und selbst normale Kühlanlagen praktisch unbekannt sind, herabmindern. Es kann dazu beitragen, die proteinhungrigen Völker Asiens, Afrikas und gewisser Zonen Lateinamerikas mit einwandfreiem und relativ billigem Fleisch zu versorgen. Es ist auch möglich, dass sich die neu entdeckte Methode, Fleisch auch bei höheren Temperaturen frisch zu halten, in den kommenden Jahren auf den Speisezettel, die Gesundheit, ja selbst auf den Wohlstand von Millionen Menschen auswirken wird.

Kaspar Freuler: Anna Göldi. Die Geschichte der letzten Hexe der Schweiz (Hans Feuz, Verlag, Bern). 407 Seiten, in Leinen geb. Fr. 11.50.

In spannender Weise erzählt Kaspar Freuler die Geschichte der Anna Göldi, die gegen Ende des 18. Jahrhunderts als letzte Hexe der Schweiz, ja von ganz Europa, in Glarus unter dem Schwert des Scharfrichters endete. Es ist erschütternd zu lesen und der Nachwelt zur Mahnung, wie eine arme, gottverlassene Magd, die das Unglück hatte, gefällig von Angesicht und Gestalt zu sein, durch körperliche und seelische Folterqualen zum Geständnis getrieben wird, mit den dunklen Mächten im Bunde zu stehen. Dieser auf gründlichem Studium der Prozessakten fussende Roman ist die späte Wiedergutmachung eines schreienden Unrechtes an einer Unglücklichen, die im Kampf gegen die Eifersucht einer alternden Frau, gegen die Feigheit ihres Brotherrn und Verführers, an der Macht der Geschlechter, durch die Überheblichkeit einer herrschenden Sippe und den Aberglauben des Volkes zugrundegegangen ist. Das Buch ist fesselnd bis zum Schluss.

VIENT DE PARAITRE

« L'électricité pour tous », revue trimestrielle éditée par « Electrodiffusion », Zurich, conjointement avec « Ofel », Lausanne, N° 2 /1956, 34e année, 24 pages, 20 illustrations.

Parmi les articles à signaler, citons celui de Monsieur Aeschimann, président de l'Union des centrales suisses d'électricité, qui poursuit ses études pertinentes en dévoilant les arcanes de notre économie électrique. Une chronique scientifique de René Besson, excellent vulgarisateur et « abstracteur de quintessence », perce le mystère des chauffe-eau genevois mis automatiquement en et hors service, et qui trouve à cet effet de suggestives comparaisons. Quant à la description des travaux préparatoires entrepris dans les laboratoires d'hydraulique de nos grandes écoles polytechniques, elle montre les préparatifs minutieux nécessités par les ouvrages d'aménagement des eaux exécutés actuellement dans le monde entier en vue d'accroître la production d'électricité dont la consommation augmente fortement chaque année. Enfin une nouvelle drolatique et les recettes de cuisine de Martine complètent le numéro.

Redaktion – Rédaction
Ad. Pfister – P. Nantermod
Inseratenteil: **E. Kuhn**

NEU
VIM bringt Glanz und hygienische Sauberkeit in Ihr Haus!
Das neue VIM mit dem milden, hochaktiven Spezialschaum löst jeden Schmutz doppelt schnell und mühelos. Es putzt und poliert in einem, ohne «Striche» zu hinterlassen. Ein herrlich frischer Duft bleibt zurück.
VIM
Kaufen Sie VIM im Kessel zu 10 oder 15 kg!
Profitieren Sie! Die speziell für Sie geschaffene Grosspackung ist vorteilhafter... und auf Wunsch erhalten Sie dazu gratis einige Streudosen zum Nachfüllen!
Ein Sunlight-Produkt

Solothurn
In bester Lage altbekanntes, neuzeitlich eingerichtetes
Restaurant
mit Gastwirtschaft, heimeliges Speiselokal und Saal für Anlässe
zu vermieten
Erstklassige Gelegenheit für tüchtigen Fachmann des Gastwirtschaftsgewerbes. Anfragen unter Chiffre F 7121 an **Publicitas AG. Solothurn. Strengste Diskretion zugesichert.**

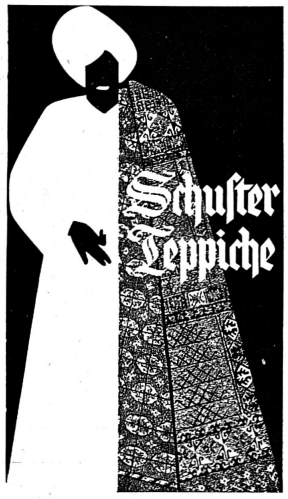
6000 Eiswürfel im Tag
Frigidaire
— das ist die Leistung des FRIGIDAIRE-Eiswürfel-Automaten! Unentbehrlich in Restaurant, Hotel und Bar! Erstklassige Referenzen!
Wirtschaftlich, unverwüstlich. Einbaumöglichkeit im Buffet. Mit Sparwatt-Rotations-Kompressor (Exklusivität FRIGIDAIRE) ausgerüstet, 5 Jahre Garantie.
Frigidaire
FRIGIDAIRE-Service in Basel, Bellinzona, Bern, Chur, Colombier (NE), Genf, Kesswil (TG), Luzern, Lugano, Rapperswil, St. Gallen, Sitten, Winterthur und Zürich — siehe Telephon-Verzeichnis unter FRIGIDAIRE.

Auffrischen und Umbeizen
Ihrer Restaurations-Räumlichkeiten (Täfer, Mobiliar etc.)
Verlangen Sie unverbindliche Offerte bei
H. Schatzmann
Beiz- und Polierwerkstätte, Leberngasse 27, Olten, Telephon (062) 54633

ZOLL
Dujardin Imperial *
...DARAUF EINEN Dujardin
* Dujardin Imperial ist ein wundervoller Weinbrand
Bitte fordern Sie unsere Preisliste an
IMPORTEUR: MINAG GETRÄNKE AG · ZÜRICH

Engadin
In bedeutendem Badekurort zu verkaufen
Saisonhotel
mit 40 Betten, Restaurant und Dancing, sehr gut unterhaltenes Objekt, direkt an der Hauptstrasse gelegen, mit Parkplatz und Garagen. Das Haus kann in vollem Betrieb besichtigt werden. Fachleute, die über ein Kapital von 80 000 bis 100 000 Fr. verfügen, erhalten nähere Auskunft unter **Chiffre P 13789 Y an Publicitas Bern.**

KOHLER PAPIERE + DRUCK BERN



das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14
Telephon (071) 22 15 01
Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18
Telephon (051) 23 76 03

Der erfahrene Stuhlbauer weiß, daß seine Arbeit auf den anatomischen Gesetzen des Sitzens basieren muß. Die Horgen-Glarus-Stühle vereinigen diese Gesetze und zeichnen sich aus durch Formschönheit und Solidität.

HORGEN—GLARUS

AG. MÖBELFABRIK HORGEN-GLARUS IN GLARUS Tel. (058) 5 20 91

Zartfarbige Damasttischwäsche

wirkt im modernen Speisesaal besonders stimmungsvoll.

Verlangen Sie bitte unverbindliche Muster.

PFEIFFER + CIE MOLUS

Wäschefabrik
Telephon 058/4 41 64
Ladengeschäft
Zürich, Pelikanstrasse 36
Telephon 051/25 00 93

Bitte Offerte oder den unverbindlichen Besuch eines Mitarbeiters verlangen!

W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7
Telephon (031) 2 21 44

Alle Blumen

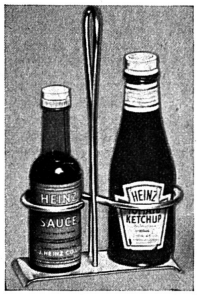
für Hotels und Restaurants zu Spezialpreisen.

Sendungen ab Fr. 15.– Porto und Verpackung frei

Blumen-Kummer, Baden
Weite Gasse 7
Tel. (056) 6 62 88

Neuheit!

Schwerversilbertes Gestell für Ketchup- und Worcestersauce



Fr. 19.50

Sternegg

SILBERWARENFABRIK SCHAFFHAUSEN
Telephon (053) 5 12 91

Reine

Fruchtsäfte

Ananas - Grapefruit - Orangen - Tomaten

sind ideale Durstlöscher
erfrischend - belebend - gesund

Verlangen Sie unser günstiges Angebot!

HANS GIGER & CO., BERN
Lebensmittel-Import
Gutenbergstrasse 3 Telefon (031) 2 27 35

Badwanne und Wandplatten

spiegelblank
mit dem entfettenden Reinigungspulver

Sap

Es ist sparsam und reinigt schonend und schnell.

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42
Tel. (051) 28 60 11

Seit 1931 bekannt für besonders prompten Kundendienst

Praktische Weissblech-Streudosen zum Nachfüllen werden der SAP-Lieferung gratis beigefügt.

LUGANO
Zu verkaufen altbekanntes und gutgehendes

HOTEL GARNI

mit mässigen Preisen, an bester Verkehrslage. Nähe Bahnhof. Nötiges Kapital zur Übernahme des Inventars usw. Fr. 90000.–. Interessenten wenden sich unter Chiffre Z 71427 an Publicitas, Lugano.

Lerne

Englisch

in London

an den London Schools of English, 20/21, Princes Street, Hanover Square, London W 1. Spezialkurse für jeden Zweck das ganze Jahr. Für Unterkunft kann gesorgt werden.

ENGLAND

Verbinden Sie das Englischlernen mit Ferien am Meer
in der hotelmässig ausgestatteten, bestens empfohlenen
STRATHSIDE PRIVATE SCHOOL
Cliftonville/Margate, Kent

Neue Kurse beginnen: 22.9.56, 5.1.57 und 30.3.57 à pauschal £ 78. 12 Wochen. Ausf. Prospekte durch Generalsekr., Niederhofenrain 29, Zürich 8, Tel. (051) 24 75 74.

Lerne in kurzer Zeit

ITALIANO

Sprachschule Erma
LUGANO Via Nassa 5

Zur gefl. Notiznahme!

Inseraten-Aufträge beliebe man bitte an die **Administration,** nicht an die Redaktion zu richten.

● REVUE-INSERATE

halten Kontakt mit der Hotellerie!

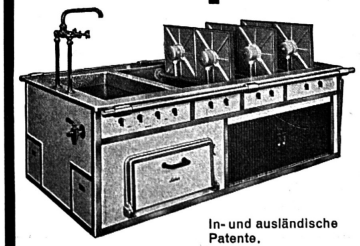
Der neue elektrische

Locher Kipp-Plattenherd

setzt sich überall durch, wo bessere Leistungen, grösste Sauberkeit und höchste Betriebssicherheit verlangt werden.

Aus vielen, einige besonders interessante Referenzen:

Zürich: Stadtspital Wald;
Zürich: Bahnhofbuffet HB, 2. Kl.
Kloten: Flughafen-Rest. (2 Herde)
Schaffhausen: Kantonsspital (2 Herde)
Vevey: Nestlé S.A., Réfectoire
Grandvaux: Nouveau Restaurant du Monde
Konolfingen: Hotel und Buffet Bahnhof
Lagos / Nigeria (Westafrika): Hotel «The Mainland».



In- und ausländische Patente.

OSKAR LOCHER
Elektr. Heizungen, Baurstrasse 14
Telephon (051) 34 54 58
Zürich 8

Locher

Bekämpfung von Holzwurm, Hausbock und Hausschwamm

durch die Spezialfirma für Hausinsektenbekämpfung mit langjähriger Erfahrung

W. Weidmann

(vormals Chef der Desinfektionsabteilung der Stadt Zürich)
ZÜRICH 6, Stolzestrasse 5, Telephon (051) 26 49 74
Büro Biel, Heideweg 62, Telephon (032) 21 89 7

- Gut geschultes Fachpersonal
- Geruchlose Bekämpfungsstoffe
- Moderne elektrische Druckanlagen
- 10 Jahre Garantie bei allen Aufträgen
- Arbeiten in der ganzen Schweiz zu gleichen Preisen

Verlangen Sie heute noch eine unverbindliche Gratis-Dachstock-Kontrolle

GUTSCHEIN
FÜR EINE GRATIS DACHSTOCKKONTROLLE
Name:
Adresse:
W. WEIDMANN, Abteilung BAUTENSCHUTZ, Zürich 6, Stolzestr. 5

Glace-Anlagen

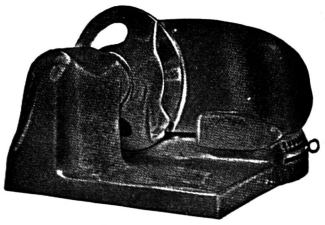
Wegen Einführung eines neuen Serie-Types einige Occasions-Anlagen (neu/betriebsbereit; Typengrösse kann noch ausgelesen werden) mit grossem Rabatt

zu verkaufen

STANDARDWERKE AG., Abt. Kühlanlagen, Birmensdorf, Zürich, Tel. (051) 95 42 02.

KALTE PLATTE! RESTAURATIONSBROT! SANDWICHES!

mit



Hobart

Tausendfach bewährt

Fleischschneidemaschine
geschnitten, präsentieren gut und ausgiebig

HOBART-MASCHINEN J. Bornstein AG., Zürich
Stockerstrasse 45 Telephon (051) 27 80 99